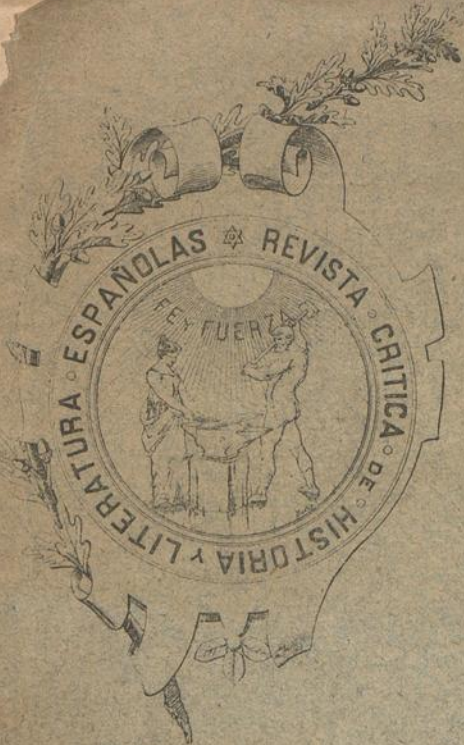




Inv 51869
D/2987

Dupl.

Agosto, 1895.



REVISTA CRÍTICA

DE

HISTORIA Y LITERATURA ESPAÑOLAS

AÑO I

NÚM. 5

SUMARIO

LIBROS ESPAÑOLES.—A. López Ferreiro, *Eneros municipales de Santiago y su tierra* (E. Hinojosa).—R. Torres Campos, *Estudios geográficos* (R. Altamira).—LIBROS EXTRANJEROS.—C. Griffin Child, *John Lyly* (A. Farinelli).—F. Boll, *Briefe von Wolf, Luden, Jacobs an A. A. Liano* (A. Farinelli).—Fagnan, *Traducciones árabes* (F. Codera).—C. Bogue Luffmann, *A vagabond in Spain* (W. Webster).—Watss, *El Quijote* (H. Butler Clarke).—NOTAS BIBLIOGRÁFICAS.—*Portugal. 1894.*—*Libros recientes.*—REVISTA DE REVISTAS.—COMUNICACIONES Y NOTICIAS.—*Academia de Ciencias de Lisboa.*—*Conmemoraciones.*—*Necrología.*—*Descubrimientos arqueológicos.*—Noticias.—AMENA LITERATURA.—*Revista de publicaciones periódicas* (T. C.).—*La literatura portuguesa en 1894.*

PUNTOS DE SUSCRIPCIÓN

LIBRERÍA GENERAL DE VICTORIANO SUAREZ

48, PRECIADOS, 48

MADRID

BERLÍN	LONDRES	PARÍS	LISBOA
A. ASHER ET C ^{ie} .	DAVID NUTT	H. LE SOUDIER	M. GOMES
13, Unter den Linden, 13.	270, Strand, 270.	174, Bd. Saint Germain, 176.	70, Rua Garrett, 72.

En los próximos números de la REVISTA CRÍTICA DE HISTORIA Y LITERATURA ESPAÑOLAS se publicarán artículos, comunicaciones y noticias de los escritores siguientes:

ESPAÑOLES

Leopoldo ALAS, profesor en la Universidad de Oviedo.—Cesar A. de ARRUCHE.—G. de AZCÁRATE, profesor en la Universidad de Madrid.—M. Rodríguez de BERLANGA, C. de la R. A. de la Historia.—A. CÁNOVAS DEL CASTILLO, de las Reales Academias Española y de la Historia.—Tomás CARRETERO.—J. CATALINA GARCÍA, de la R. A. de la Historia.—F. CODERA, profesor en la Universidad de Madrid.—B. M. COSSÍO, Director del Museo Pedagógico Nacional.—Joaquín COSTA, de la R. A. de Ciencias Morales y Políticas.—Emilio COTARELO.—R. CHABAS, C. de la R. A. de la Historia.—Rev. P. F. FITA, de la R. A. de la Historia.—J. GESTOSO, profesor en la Escuela de Bellas Artes, de Sevilla.—F. GINER DE LOS RÍOS, profesor en la Universidad de Madrid.—M. GÓMEZ IMAZ, de la Academia de Bellas Artes de Sevilla.—E. de HINOJOSA, de la R. A. de la Historia.—E. IBARRA, profesor en la Universidad de Zaragoza.—M. JIMÉNEZ DE LA ESPADA, de la R. A. de la Historia.—José R. LOMBA PEDRAJA.—J. LLABRÉS, C. de la R. A. de la Historia.—P. de MADRAZO, de las RR. AA. de la Historia y de San Fernando.—Joaquín MALDONADO MACANÁZ, de la R. A. de la Historia.—J. R. MÉLIDA, del Museo Arqueológico Nacional.—M. MENÉNDEZ Y PELAYO, de las RR. AA. Española y de la Historia.—R. MENÉNDEZ Y PIDAL.—Manuel MURGUÍA, C. de la R. A. de la Historia.—J. OCHOA.—J. PELLA, C. de la R. A. de la Historia.—F. RAHOLA, publicista.—G. REPARÁZ, de la *Sociedad de Geografía* de Madrid.—J. F. RIAÑO, de la R. A. de la Historia.—J. RIBERA, profesor en la Universidad de Zaragoza.—Ángel de los Ríos y Ríos, Cronista de la provincia de Santander.—Gabriel RODRÍGUEZ.—A. RODRÍGUEZ VILLA, de la R. A. de la Historia.—A. RUBÍO Y LLUCH, profesor en la Universidad de Barcelona.—E. de SAAVEDRA, de las RR. AA. Española y de la Historia.—M. SALES Y FERRÉ, profesor en la Universidad de Sevilla.—E. SANZ Y ESCARTÍN, de la R. A. de Ciencias, Morales y Políticas.—Francisco JAVIER SIMONET, profesor en la Universidad de Granada.—F. SUAREZ BRAVO, del C. de Archiveros-Bibliotecarios.—R. TORRES CAMPOS, C. de la R. A. de la Historia.—M. de UNAMUNO, profesor en la Universidad de Salamanca.—R. VELÁZQUEZ, de la R. A. de San Fernando.

PORTUGUESES

Joaquim de ARAUJO, publicista.—Teophilo BRAGA, profesor en el Curso superior de Letras, de Lisboa.—F. Adolpho COELHO, profesor en el Curso superior de Letras, de Lisboa.—D. GARCÍA PERES, C. de la R. A. de la Historia.—Bernardino MACHADO, profesor en la Universidad de Coimbra.—F. Martins SARMENTO, C. de la R. A. de la Historia.

DE OTROS PAISES

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, profesor en el Colegio de Francia.—GOTT. BAIST, profesor en la Universidad de Friburgo (Alemania).—Isaac BERNAYS.—A. BUTLER CLARKE, profesor en St. John's College (Oxford).—BENEDETTO CROCE.—Rufino José CUERVO, C. de la R. A. Española.—Eugène M. O. DOGNÉE.—A. FARINELLI.—J. FITZMAURICE-KELLY, publicista.—R. FOULCHÉ DELBOSC.—M. GRÜNWALD, Gran rabino de Bulgaria.—KONRAD HAEBLER, Bibliotecario en Dresden.—E. HÜBNER, profesor en la Universidad de Berlín.—E. MÉRIMÉE, profesor en la F. de Filosofía y Letras, de Toulouse.—A. MOREL-FATIO, profesor en l'*École pratique des Hautes études*.—LUDWIG PASTOR, profesor en la Universidad de Innsbruck.—Rev. WENWORTH WEBSTER, C. de la Real Academia de la Historia.

HISTORIA Y LITERATURA ESPAÑOLAS

Año I.

Núm. 5.

DIRECTOR DE LA PARTE HISTÓRICA
RAFAEL ALTAMIRA

Madrid, Agosto de 1895.

DIRECTOR LITERARIO
LUIS RUIZ CONTRERAS

LIBROS ESPAÑOLES

Fueros municipales de Santiago y de su tierra, por el M. I. Sr. Licenciado D. Antonio López Ferreiro, Canónigo de la S. I. C. de Santiago y Académico correspondiente de la Historia.—Tomo I, Santiago, Imp. del Seminario Conciliar Central, 1895. - Un volumen en 4.º de XIII-393 págs.

El asunto de este libro es más vasto é importante de lo que pudiera creerse juzgando sólo por su título. No es una edición de los fueros de Santiago y su territorio, ni una mera reseña de las instituciones municipales de esta región. El tomo I, único publicado hasta ahora, ofrece un cuadro completo de la organización social y política del señorío de la Iglesia de Santiago, desde su fundación por Ordoño II, en 925, hasta fin del reinado de Fernando IV. El autor se propone continuar la exposición hasta nuestros días y de ello nos felicitamos sinceramente.

Los dos primeros capítulos, dedicados respectivamente al «Estado y condición de las personas y de las tierras en los primeros tiempos de nuestra nacionalidad» y á la «Formación de los Concejos y medios adoptados para fomentar su población», sirven de introducción necesaria á la exposición de los orígenes del señorío y del concejo de Santiago, de las relaciones entre el señor, los nobles y las villas del territorio compostelano, de las diferencias entre la tierra privilegiada y la tierra llana, y de las empeñadas contiendas sostenidas por los burgueses contra el prelado y el cabildo.

Al bosquejar la organización social de León y Castilla en los primeros siglos de la Reconquista, asunto tratado ya amplia y doctamente por Herculano, Muñoz Romero, Cárdenas y Gama Barros, el Sr. López Ferreiro utiliza datos nuevos

é interesantes, que permiten rectificar en unos puntos y completar en otros los resultados obtenidos por tan beneméritos investigadores. Son dignos de particular mención los documentos insertos en este y otros capítulos acerca de los *juniores ó foreros*, que facilitan la interpretación del Concilio de León del año 1020, alguna de cuyas prescripciones, como observa oportunamente el Sr. López Ferreiro, aparece vigente en Galicia, antes de ser promulgada en el referido Concilio. Los documentos á que nos referimos dan á conocer y permiten precisar los caracteres distintivos de los *juniores de capite* y los *juniores de hereditate*. La diferencia esencial entre ellos estriba en que, mientras los primeros, sin duda por el carácter personalísimo de los servicios que sobre ellos pesaban, carecían en absoluto de la libertad de cambiar de domicilio, los segundos gozaban de ella, si bien con algunas limitaciones. De capital importancia en la historia de los progresos realizados por los *juniores* en el camino de su emancipación civil y política, es el diploma otorgado en el año 1215 por Alfonso IX. Accediendo á las instancias del arzobispo de Santiago, autorizó este soberano que los foreros de las villas realengas pudieran trasladarse á las tierras del señorío de Santiago y viceversa, conservando las heredades que poseyesen en el territorio de donde procedían, con la obligación de solventar las cargas que pesaban sobre ellas y de pagar las meramente personales en el lugar en que moraban (p. 336-338). Por éste y otros documentos, se ve claramente que, mientras las clases rurales de León casi habían alcanzado ya la plenitud de la libertad personal á principios del siglo XIII, los *pageses de remensa* de Cataluña, y sobre todo los *villanos de parada* de Aragón, gemían en la más dura é intolerable de las servidumbres, que no había de modificarse para los

primeros hasta fines del siglo XV, y para los otros hasta principios del XVIII.

En la reseña de los orígenes del régimen municipal, el autor, si bien nota con Herculano ciertas analogías, más aparentes que reales, que se observan entre la estructura social del municipio romano y del Concejo de la Edad Media, se abstiene con buen acuerdo de sostener el origen romano de las instituciones municipales de León y Castilla. Es indudable para el que estudia atentamente este difícil problema, que los restos de la organización municipal romana conservados por los visigodos, no sobrevivieron a la invasión árabe, como incompatibles con el género de vida militar y seminómada de los cristianos en los primeros siglos de la Reconquista, y con el predominio necesario de la vida rural sobre la vida urbana. Por otra parte, en las fragosidades donde se refugiaron los cristianos, no existían ciudades populosas donde pudieran continuar funcionando las instituciones municipales del período anterior, y, conservándose, sirvieran de pauta para las poblaciones que se fundaran de nuevo. Precisamente los territorios que fueron cuna de la Reconquista eran aquellos en que la vida municipal había tenido menos desarrollo durante el período romano y visigótico. Entonces, como ahora todavía, imperaba en Asturias, León y Galicia la diseminación en pequeños núcleos de población, tan favorable al régimen de la democracia directa. Merced á esta circunstancia, se conservó la Asamblea general de vecinos del período visigótico (*conventus publicus vicinorum*), agregando á sus antiguas atribuciones las de verificarse ante ella ciertos contratos y actos necesitados de publicidad, como las ventas, las donaciones, la hermandad de bienes, la desafiliación, y las facultades que en materia de policía de abastos habían ejercido las curias. Conforme á esto, vemos que en Santiago, como en León, se cuenta entre las atribuciones primitivas del Concejo la policía de los pesos y medidas, la tasa de los artículos de primera necesidad (*mensura panis et vini*), y de los jornales de los trabajadores (*pretium laborantium*), la fijación de las multas en que incurrirían los contraventores de las ordenanzas del Concejo sobre estas materias (*qualiter civitas teneat justitiam*) (1), de los derechos de consumo, y

de los impuestos que deban satisfacer los vendedores. Servía de complemento á estas atribuciones la inspección y la jurisdicción sobre el mercado. Para desempeñar estas funciones, á falta de funcionarios especiales, distintos de los que dependían del Arzobispo, y de un Consejo municipal, que aun no existían á mediados del siglo XII, nombraba el Concejo por elección popular comisiones de dos ó tres individuos con el nombre de *fieles* ó *vecedores*, encargadas de atender á cada uno de los mencionados servicios.

El Sr. López Ferreiro dedica especial atención, aunque sólo con referencia á Santiago, como es natural dada la índole de su obra, al estudio de los funcionarios municipales y sobre todo al oscuro é importante problema del origen del Consejo municipal ó Ayuntamiento, no investigado en su generalidad por los escritores que han tratado más de propósito de la historia del municipio en nuestra Península. Herculano no trató de él, porque verosíblemente el Consejo municipal no existía en el período que comprende su exposición; Colmeiro, por la escasa atención que presta á los orígenes y á la continuidad del desenvolvimiento de las instituciones, no dando más que nociones vagas é inexactas, que revelan la falta de investigación propia, respecto á los primeros siglos, y limitándose á exponer lo que encuentra en las historias locales acerca del municipio de los siglos XIV y XV.

La formación de centros populosos compuestos de individuos ligados estrechamente por la comunidad de intereses, la conciencia cada vez mayor de esta solidaridad, el crecimiento de su prosperidad y bienestar, gracias al desarrollo de la industria y el comercio, y la organización de las milicias concejiles con sus poderosos contingentes para rechazar los ataques de los normandos y de los moros, despertaron en los habitantes de las poblaciones de señorío eclesiástico legítimas aspiraciones de independencia y de libertad, el afán por gobernarse á sí mismos como las poblaciones que dependían directamente de la corona. Tenían la independencia en el orden económico y quisieron tenerla también en el político: sintieronse fuertes, y pusieron esa fuerza al servicio de la obra de su emancipación social y política con energía y tena-

(1) Concilium Legionense, an. 1020, art. 29, en las *Cortes de los antiguos reinos de León y Castilla*. Tomo I, pág. 7. Aclara la inteligencia de este artículo y demues-

tra su observancia no interrumpida hasta el siglo XIV, el diploma de Alfonso X, inserto en el tomo XXXV de la *España Sagrada*, p. 436.

ciudad comparables con las que desplegaban á la sazón en defensa de la misma causa las ciudades lombardas, las *communes* francesas de Beauvais, Non y Laon, los municipios de Flandes y las ciudades episcopales de las orillas del Rhin. En las ciudades de señorío eclesiástico, como Santiago, Lugo, Orense, Tuy, Palencia, Zamora y Sahagún, luchan los burgueses, primero, por limitar la facultad del señor de elegir á su arbitrio los magistrados municipales; más tarde, por concentrar en el Concejo ó asamblea general de vecinos tan preciosa atribución. Esfuerzarse por extender la competencia de los funcionarios municipales á expensas de la ejercida por los dependientes del señor, y en casi todas las ciudades episcopales, como en Oviedo y León, además de las citadas anteriormente, surgen conflictos de jurisdicción entre los jueces civiles y los eclesiásticos y se debate sobre el alcance de la inmunidad real del clero en la esfera del municipio, pugnando los eclesiásticos por conservarla incólume á todo trance y aun por hacerla extensiva á otras personas ligadas con ellos con vínculos de dependencia, y batallando los burgueses sin tregua ni descanso por sujetarles á las mismas cargas que pesaban sobre los vecinos del estado seglar. La política de los reyes en este punto fué circunstancial, y por lo tanto, inconsecuente.

Santiago precedió á las otras ciudades del reino de León en esta serie de luchas porfiadas y fecundas, que es uno de tantos capítulos interesantes, aún por escribir en su conjunto, de la pintoresca y accidentada historia de la Edad Media española. Las contiendas seculares entre el arzobispo y el cabildo de Santiago de una parte, y el Concejo de otra, y en las cuales unos y otros contendientes, pusieron al servicio de su causa la perseverancia y la astucia propias del carácter gallego, fueron ricas en vicisitudes y episodios del mayor interés. Pocos asuntos debieron ocupar con tanta frecuencia al tribunal de la corte en el siglo XIII, sobre todo bajo los reinados de Fernando III y de Alfonso X. No se contuvieron siempre los litigantes en las vías pacíficas y legales: más de una vez apelaron á la violencia. Díganlo, sino, las reiteradas sublevaciones de los burgueses en tiempo de Gelmírez y Berenguer de Landoria y los salteamientos de la gente de armas del arzobispo á los burgueses en varias ocasiones.

Sobre el origen de los gremios, la vida interior del municipio compostelano en los siglos XII y XIII y la institución del pertiguero mayor de la

tierra de Santiago, ofrece también el libro del señor López Ferreiro documentos é investigaciones de sumo interés.

Hay puntos en que puede sostenerse fundadamente opinión distinta del autor: como en la interpretación de los pasajes del Silense y del Albeldense (pág. 10 y 11), acerca de la sublevación de los siervos y la del texto del diploma que concede á los compostelanos la apelación al *Libro* (pág. 184), que el Sr. López Ferreiro, de acuerdo con el catedrático de Derecho de Santiago, D. Jacobo Gil, entiende referirse al fuero de León, y no, según yo creo, al *Liber Legis*, ó sea al tribunal de León encargado de fallar conforme al Fuero Juzgo, al *Iudicium Legionense*, citado en el artículo 15 de las Cortes de León de 1188 (1).

Puede discutirse también sobre la exactitud de algunas de las comparaciones que establece el autor entre la Edad Media y la contemporánea. Lo que no cabe discutir es la importancia de una publicación que aporta datos y conclusiones tan importantes y nuevos para el estudio de la organización social y política de la Edad Media española.

Eduardo de Hinojosa.

Estudios geográficos, por Rafael Torres Campos. Con un prólogo del Excmo. Sr. D. Francisco Coello. — Un volumen en 4.º de 475 páginas. — Madrid 1895. — Siete pesetas.

Por su título pudiera parecer el libro del señor Torres Campos totalmente ajeno á la índole de nuestra REVISTA. No lo es, sin embargo, en la mayor parte de su contenido. Fórmase éste de varios estudios que pueden clasificarse en dos grupos: el primero, de los que se refieren á las cuestiones coloniales que principalmente interesan á España y á Portugal, y es el más importante; el segundo, de los dedicados á describir varias localidades españolas del Norte, apreciando en ellas, sobre todo, el aspecto geográfico y el artístico (monumentos). Fuera de esta clasificación queda un estudio de gran interés — el titulado *Nuestros ríos* — que corresponde juntamente al campo de la hidrografía y al de la economía rural, encerrando en uno y en otro respecto consideraciones importantes, cuya lectura y conocimiento convendría mucho se vulgarizaran.

(1) *Cortes de los antiguos reinos de León y Castilla*, tomo I, p. 42.

¡ Pudiera parecer que este trabajo es el que más se aparta de nuestro objeto y el que menos habría de cautivar la atención de los historiadores. En contrario contestarán, seguramente, todos los que, convertidos á la idea moderna—digna de difusión, no por moderna, sino por exacta—de la historia, saben cuánto importa para ésta el conocimiento del *escenario*, en que los ríos juegan papel tan preeminente. Tal vez por el escaso saber de geografía nacional de que han solido estar dotados muchos de nuestros eruditos, y aun muchos de nuestros historiadores, hallanse aún por explicar fenómenos importantes de nuestra historia, sobre todo de la referente á aquella Edad de construcción en que no había aún España, y en que las distintas corrientes de invasión del elemento cristiano é indígena determinábanse, forzosa y diversamente, por el relieve del suelo. Creo que jamás podrá explicarse de una manera clara y satisfactoria la llamada Reconquista, sin antes conocer bien la geografía de nuestras regiones del N. y C., entiéndase bien, la geografía física, no la política, que es negocio aparte y en mucho de aquélla depende; así como ciertos caracteres sociales de los núcleos de población que han venido á formar la España de hoy, no podrán tampoco comprenderse sin aquel estudio preliminar. Por eso la monografía titulada *Nuestros ríos*, aun con no llevar este propósito y ser de no muy gran extensión—sin que por ello descuide ninguno de los elementos esenciales,— me parece á mí de interés para la educación histórica de nuestro público, y especialmente del escolar, que no siempre encuentra—aun deseándolo—fuentes apropiadas de información respecto de cosas que en otros países están incorporadas resueltamente á la enseñanza, y en sus más inferiores grados. Desde este punto de vista—elevándolo ahora á la categoría de común á todas las cuestiones—podrán explicarse algunos de mis lectores extranjeros con cuánta razón estimamos aquí, sobremanera, á veces, libros que, en la literatura general de Europa quizá son de liviano peso.

El grupo segundo de los dos en que hemos dividido los estudios del Sr. Torres Campos comprende la descripción de una localidad santandereana—San Vicente de la Barquera—y de parte del alto Aragón: Huesca á Panticosa.

Conocida es la importancia que tuvo en los siglos medios, como villa marítima, San Vicente de la Barquera: importancia á cuyo esclarecimien-

to han contribuido las investigaciones del cronista de Santander, D. Angel de los Ríos, y últimamente del Sr. Fernández Duro, en su interesante historia de *La Marina de Castilla* (1894). El señor Torres Campos agrupa muchos de los datos conocidos y amplía otros tocante á monumentos de aquella villa, y en especial á obras del Renacimiento existentes en la iglesia de Santa María, algunas de las cuales (sepulcro del inquisidor don Antonio del Corro) (1) el autor tiene por «de las importantes escultóricas» que de aquella época hay en España.

Respecto del Alto Aragón, da el Sr. Torres Campos noticias históricas de Huesca, Monte Aragón, Jaca, Coll de Ladrónes, San Juan de la Peña, el Monte Panno y otros lugares, aclarando algunos pormenores mal conocidos, que no dejan de tener importancia.

Viniendo al primer grupo de estudios—los referentes á cuestiones coloniales—no vacilo en calificarlos de interés para el historiador. Aunque en ellos se mire principalmente el aspecto político y el económico—desde el punto de vista de la conveniencia nacional—son cada uno por sí documentos de historia contemporánea, que ya hoy precisa consultar para darse cabal cuenta de sucesos recientes y graves, para explicarse bien el estado de la cuestión y, sobre todo, para estimar las corrientes de opinión, en nuestra minoría culta y en la masa del país, tocante á hechos de influencia decisiva sobre la historia moderna y la futura de España: tal sucede con los estudios ó capítulos dedicados á las exploraciones españolas en el golfo de Guinea, al reparto de África según los últimos Tratados, á los problemas del Mediterráneo, á la emigración española, á la cuestión de Melilla, al abandono de Río de Oro; y, por lo que toca á Portugal, la monografía titulada *Portugal é Inglaterra en el África Austral*. Insisto sobre esto, porque considero como una de las preocupaciones de peores efectos la de muchos de nuestros eruditos y cultos, que guardan todo su ardor para el estudio de la historia pasada, de remotísima fecha, sin cuidarse de la historia actual, en la que precisamente se desarrollan las cuestiones que naturalmente más de lleno nos interesan, y cuyo estudio y conocimiento—base previa de toda decisión—está por demás desatendido y aun menospreciado.

(1) Una vista de este sepulcro—copia de una fotografía—se publicó en *La Ilustración Española y Americana*.

Hasta aquí por lo que toca al contenido del libro. En cuanto á sus condiciones científicas, la mayoría de mis lectores ha de presumirlas, puesto que el Sr. Torres Campos es de los escritores españoles cuyo nombre estima y elogia todo el mundo, en la Península y fuera de ella. El Sr. Torres Campos reúne condiciones especiales para merecer entera fe en sus investigaciones: es exacto, escrupuloso y de juicio sereno é imparcial. Nunca expone si no lo que conoce bien, los temas sobre que ha formado «pensamiento propio». Tales garantías ofrece su libro.

El Sr. Torres Campos prestaría un servicio grande á sus lectores si, en nueva edición de esta obra, completase las indicaciones bibliográficas que suele poner á guisa de notas. Por nimio que crean este pormenor los no acostumbrados á perderse en el alborotado mar de nuestra bibliografía—necesitada de clasificar y depurar en su mayor parte,—tiene mucho interés y ahorra mucho tiempo en ulteriores trabajos saber la fecha de publicación de los libros y, á veces, cuando proceda, la página de donde se cita. No sólo la busca de fuentes, sino la cronología de éstas—tan importante para las cuestiones de crítica y de origen de ideas ó datos—ganan mucho con esas adiciones, que no son *tiquis-miquis* de erudito.

R. Altamira.

LIBROS EXTRANJEROS

John Lyly and Euphuism, por Clarence Griffin Child. Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Hrg. v. A. Breymann und E. Koepfel. Vol. VII. Erlangen und Leipzig, A. Deichert'sche Verlagsbuchh. Nachf. (Georg. Böhme) 1894 pp. 125 en 8.º

Hay pocos fenómenos en la historia literaria más curiosos, más importantes y, sin embargo, menos estudiados que la infección, la corrupción del gusto, derramada casi á la vez en las naciones cultas de Europa y conocida bajo el nombre de «euphuismo», «secentismo», «gongorismo», «preciosismo», etc.

Años hace que voy estudiando el diagnóstico de esta enfermedad, convencido de que la raíz del mal, lejos de buscarse en España, como se acostumbra hacer al extranjero, ha de hallarse en Italia, donde, en la fecundísima época del Renaci-

miento, todas las corrientes literarias, grandes y pequeña, buenas y malas, toman su principio. Mi condición actual, obscura y triste, no me permite acabar esta difícil tarea en un tiempo determinado.—La historia del «euphuismo», de la epidemia literaria particular á Inglaterra en el siglo XVI, que halló su nombre y su propaganda principal en dos novelas de John Lyly, no carece de interés para España. España, pues (hoy día también hay quien promulga esta verdad *incontestable*), España fué quien contaminó á Inglaterra con el gusto de las imágenes hinchadas, de las metáforas atrevidas y falsas, de la retórica vacía y sonora, de la paronomasia, la antítesis, el paralelismo en el lenguaje. En una obrita que salió á luz en 1880, K. Hillebrand escribía: «Not only Italian and German Marinists were imitators of Spanish Gongorists, even your English Euphuism of Shakespeare's times had its origin in the culteranismo of Spain» (1), frases donde hay más disparates que palabras. Góngora estudiaba aún sus humanidades en Salamanca cuando el euphuismo iba ya en decadencia en Inglaterra. En 1881 F. Landmann publicó su disertación *Der Euphuismus, sein Wesen, seine Quelle, seine Geschichte* (Giessen), donde con el método científico, creído infalible por muchos, con pruebas evidentes, con fechas exactas, demostrábase ni más ni menos que el «guevarismo», es decir, la infección literaria producida por las traducciones é imitaciones inglesas de unas obras de Antonio de Guevara, había engendrado el «euphuismo». Volvió á su tesis original el Sr. Landmann en otro escrito titulado *Shakespeare and Euphuism. Euphuism an adaptation from Guevara* (2), y la culpabilidad fragante de España en el derramamiento de la corrupción del gusto quedó otra vez, con buenos hechos y buenas fechas, comprobada. Morley, que ya en 1861, en un artículo de la *Quarterly Review*, apoyándose en la influencia que tuvo Italia sobre Inglaterra, había tocado, según mi humilde parecer, el punto esencial del origen del euphuismo, rechazó la opinión de Landmann en 1892 (*English Writers*, VIII,

(1) *Six lectures on the History of German Thought*. London, 1880, p. 12.

(2) *Reprinted from the New Shakespeare Society's Transactions*. 1880-82, pp. 241-276. Véase también la introducción del mismo Landmann al *Euphuism* de Lyly en *Englische Sprach- und Literaturdenkmale*. Heilbronn, 1887. Vol. IV.

320 sgg). Si el estilo de Lyly hubiera sido el de Guevara, dice muy bien Morley, nunca hubiésemos tenido euphuismo.—Child, en la tesis que indico á los lectores de la REVISTA, no desarrolla ideas propias y originales; se preocupa muy poco, con investigaciones demasiado escasas é imperfectas, del problema del origen, y estudia más bien que el génesis de esta aparición y novación literaria, los elementos de que está compuesta, llamándola, no enfermedad, ni gusto pervertido, sino tendencia natural: «in the first place to refine prose style, in the second to enrich it.» Si en lugar de exponer (con mucha lucidez y con buen orden sin embargo) las opiniones ajenas sobre el asunto, hubiera Child estudiado la influencia de Italia, de Francia, de los clásicos latinos y griegos mayormente en boga en Inglaterra en el siglo XVI, hubiera hallado que el guevarismo es corriente imperceptible, de importancia muy secundaria en la historia del desarrollo de la prosa y de la prosa inglesa de la época, y que España, á pesar de las traducciones de Guevara y de Montemayor, no pudo producir ni el «euphuismo» ni el «arcadianismo».

No hay quien ignore que las obras del esclarecido obispo de Mondoñedo tuvieron inmensa popularidad en España y fuera de España. Pero ¿quién creará seriamente que las traducciones inglesas de Guevara originaran los estragos del euphuismo? Como si fuera posible que la influencia de un solo escritor, extranjero además, hubiera bastado para dar una rápida vuelta al gusto tradicional, para contaminar de pronto el estilo y el lenguaje literario; como si todo el período literario de Enrique VIII, y en parte el de Isabel, se hubiese empleado en seguir afanosamente las huellas del español hechicero.—El guevarismo inglés es, en mi opinión, un fenómeno imaginado por los críticos. Guevara tuvo sus admiradores en Italia, en Francia (donde las traducciones del *Reloj de Príncipes*, del *Libro de oro de Marco Aurelio*, se multiplicaban, y las máximas del sabio español eran tenidas en grande aprecio por el mismo Montaigne); en Alemania, donde, gracias á la propaganda de Aegidius Albertinus, era leído por muchos, y considerado poco menos que como oráculo. Nadie hablará por esto de un guevarismo italiano, de un guevarismo francés ó alemán. Fuente primera del euphuismo, en la imaginación de Landmann, es la traducción del *Libro de Marco Aurelio: The golden booke of M. Aurelius*, empe-

roure and eloquent oratour, hecha por Lord Berner en 1531 (impresa en 1534), traducción que logró en medio siglo trece ediciones (la última apareció en 1586). Siguió á ésta la traducción de Thomas North (1557), las imitaciones de Francis Bryan, Hellowes, Tymne, Fenton, con otras más (1); pero nunca hubiera bastado este hecho para producir un guevarismo que diese nuevo impulso y nuevas leyes á la literatura inglesa de la época, y mucho menos para producir un euphuismo anterior al *euphuie* de Lyly.

Quien como Landmann se obstina en creer que el euphuismo es manifestación improvisada, nacida de un golpe en 1557, fecha en que apareció el *Dial of Princes* de North, traducción de Guevara, olvida que cada fenómeno en la historia literaria tiene su preparación gradual, y no puede engendrarse y aparecer ex abrupto, ó como inesperado meteoro. Hay euphuismo, hay uso y abuso de aliteración ó paronomasia, de retórica hueca y enfática, de antítesis disparatadas en Inglaterra, antes de la mitad del siglo XVI; hay euphuismo en prosa tanto como en verso, ya en el antiguo inglés; hay euphuismo también en Chaucer (2), lo que tampoco nota Child. Verdad es que lo que al empezar no era sino esporádico, y de ninguna manera habitual, llegó á ser vicio después, verdadero contagio, moda y locura literaria.

No ha sido España, sino más bien Italia, quien dió á Inglaterra, ya desde Chaucer, sus modelos en la lírica. Y en la lírica, donde el poeta se esfuerza principalmente en agradar al oído, en vestir el verso con palabras escogidas, melífluas y sonoras, hay que buscar, creo yo, las primeras huellas del euphuismo; como en otros países las del secentismo y gongorismo.—Schwan, en un artículo suyo (3), supone dos corrientes que riegan al mismo tiempo el campo de la literatura inglesa del 1500: el guevarismo y el italianismo. No veo la necesidad de admitir la primera, y doy á la segunda curso amplísimo, de importancia capital para el desarrollo del estilo y del gusto poético inglés hasta Shakespeare. Lo que á primera vista pareció á algunos imitación de España, llégase á ver, examinado de cerca, como imitación de los

(1) No creo que el *Image of ignorance* de Thomas Elyot sea imitación de Guevara. Véase también á Braymann en *Englische Studien* de Kölbing, V, 421.

(2) F. Klæber, *Das Bild bei Chaucer*. Berlín, 1893.

(3) *Englische Studien*, VI, 105, sgg.

modelos de Italia.—En el *Pallace of Pleasure* de George Pettie (1576), que salió á luz veinte años después de la primera edición del *Dial of Princes*, que no sólo revela algunos rasgos de euphuismo, sino que es euphuístico de un cabo á otro, ni más ni menos que el mismo *Euphues* de Lyly, Landmann, ya era de suponerse, vió una adaptación del estilo de Guevara, pareciéndole varios particulares de la obra de Petty tomados directamente del *Marco Aurelio*. Koepfel, en un estudio que yo recomiendo encarecidamente á los ciegos sostenedores de la grande influencia española en Inglaterra (1), demuestra que Pettie hubiera podido tomar la historia muy divulgada de Sinorix ó en Plutarco (donde la tomó Guevara), ó en el *Cortegiano* de Castiglione, que corría entonces en Inglaterra como en otras partes.

Después de un estudio bastante circunstanciado de los elementos de que se compone el euphuismo, diferente en esto del culteranismo español, por no abundar en fantásticas hipérboles, en metáforas atrevidas, en tropos hinchados, usando con frecuencia de la paronomasia simple, de la aliteración alternada (transverse alliteration), de antítesis paralelas (balanced antithesis) (2), de cadencias rítmicas, Child admite, á diferencia de otros, la «simplicidad fundamental de la retórica euphuística». Pero la defensa del euphuismo considerado, no como infección literaria, sino como medio sencillo y eficaz para dar claridad, eufonía y solidez á la frase, ha extraviado alguna vez al crítico. Habrá muy pocos, sin duda, que acepten esta conclusión de Child (p. 117): «Its artificiality (del euphuismo) is not empty, its extravagance is not rapid. It did not spend itself in word-tinkering, torturing of conceits, in formless bombast. Its excesses merely display how anxious and eager the effort was to attain ends thoroughly

worthy clearness, precision, force, rhythmic melody, formal consistency.»

El nombre y nada más añadió John Lyly (el autor de *Euphues* y de *Euphues and his England*) á una extravagancia literaria ya afirmada, profundamente arraigada, muy en boga en Inglaterra en la primera mitad del siglo XVI, usada con singular constancia por George Petty, á quien Lyly se propuso imitar, como más tarde Góngora imita á Marino y á los italianos. En la prosa, Lyly es, á la vez, menos amanerado que Petty; en la poesía, en las composiciones dramáticas, estudiadas oportunamente por Child, hay menos abuso de antítesis y de aliteración que en las novelas. En *Mydas*, *Mother Bomble*, *Love's Metamorphosis*, nótese una tendencia sensible á alejarse del euphuismo (1). La opinión de Landmann (cap. IV de su libro), de que Lyly no sólo imita el estilo del *Marco Aurelio* de Guevara, sino también su contenido, hubiera debido refutarse en el estudio de Child. ¿Conoció Lyly la traducción de North? No puedo contestar de momento. Lyly imita también á los italianos (en su *Galathea* hay imitación directa de Petrarca); imita particularmente el estilo de Surrey y de Wyatt, dos consumados petrarquistas.—El éxito del *Euphues* fué inmenso. El euphuismo se infiltra rápidamente en el idioma de la corte y predomina en Inglaterra, aún después de 1590, fecha que también Child admite, como la de su terminación; aún después del triunfo de la *Arcadia* de Sir Philip Sidney. Bernaby Rich, Nash, Green y más que otros Gosson and Lodge (*Rosalyn* de 1690), representan el euphuismo posterior á Lyly (2).

Por impulso de España tuvo origen y derramóse, según Landmann, el euphuismo en Inglaterra. A España también, según el mismo crítico, débese la introducción de otro estilo que dió golpe mortal al euphuismo, la introducción del «arcadianismo». Antonio de Guevara abre una puerta, Jorge de Montemayor abre otra, cerrando la primera.

(1) E. Koepfel. *Zur Geschichte der italienischen Novelle in der englischen Literatur des sechzehnten Jahrhunderts*. Strassburg 1892, pp. 24 sg. Entre los que exageran la influencia de España en Inglaterra, nombraré á L. Bahlens que en un desdichado artículo: *Spanische Quellen der dramatischen Litteratur, besonders Englands zu Shakespeares Zeit*, en la *Zeitschrift für vergleichende Litteratur*. N. F. VI, 151, sgg., echó una luz muy falsa sobre el asunto, digno de tratarse con más doctrina y competencia.

(2) Bastará un ejemplo de paronomasia en Guevara y en Lyly: «que antes no sufriese una pedrada en la cabeza que no una cuchillada en la fama». — «Why goe I about to hinder the course of love with the discourse of law».

(1) No sólo los dramas de Lyly, pero también la verificación de los predecesores del máximo Euphuista, debieran estudiarse para conocer el euphuismo en todas sus manifestaciones. Véase á F. E. Schelling, *Poetic and Verse Criticism of the Reign of Elizabeth*. Philadelphia, 1892.

(2) De otros más ó menos imitadores de Lyly, como Brian, Melbanche, John Dickenson, etc., habla W. Raleigh en su libro *The english Novel*, London, 1895, que Child no pudo consultar todavía.

North se hace intérprete del autor del *Marco Aurelio*, Philip Sidney del autor de la *Diana*. Esta segunda suposición, no bastante combatida por Child, no aventaja en nada á la primera, y supone en su sostenedor conocimiento muy elemental del desarrollo de la poesía pastoral en Italia, en España y en Inglaterra. ¿Ignora el Sr. Landmann la *Arcadia* de Sannazaro? ¿Ignora que Philip Sidney, ya desde su viaje á Italia (fin de 1573), formó su estilo sobre modelos italianos? ¿Puede con conciencia afirmar que en la prosa de Sidney hay influencia de la prosa española, que la más sencilla comparación nos convence de que «el estilo en Sidney y en Montemayor es el mismo?» (1) Y admitido también, lo que yo nunca admitiré, que al arcadianismo hay que echar toda la culpa ó el mérito de haber derrotado al euphuismo (acción comparable al efecto que produjo en Italia el antimarínismo y la *Arcadia* en el secen-tismo), ¿podía bastar la *Arcadia* y sus imitaciones á extirpar desde luego un estilo tan arraigado, tan querido en la corte y en todas las clases sociales, una forma de lenguaje que, quierase ó no se quiera, dejó también no pocas huellas en Shakespeare? Y en fin, ¿quién nos asegura que el arcadianismo inglés no tiene ningún punto de contacto con el euphuismo? No es todo amaneramiento é hinchazón en el euphuismo; no es todo frialdad en el arcadianismo. Sidney, como muy bien ha averiguado Koeppel, por *Astrophel and Stella* (1595) (2), hállase todavía, como Thomas Wyatt, como Henry Surrey (3), como Spenser (4), bajo

la influencia de Petrarca.—En los versos de Petrarca hallanse acaso más ejemplos de aliteración que en la prosa de Guevara.—En el petrarquismo, en el italianismo, hay que buscar la fuente principal de las metamorfosis sucesivas que sufrió el estilo de la prosa, y de la prosa inglesa en el siglo XVI, y Morley no estuvo muy lejos de la verdad afirmando ya en 1861 (*Quarterly Review*, CIX, 350 sg.) que la «Italian influence created the atmosphere in which Euphuism flourished.—Euphuism was a strongly individualised form of Italianism (1).» Nadie que trate de los orígenes del euphuismo tomará en serio el hecho de que el español fuese considerado en Inglaterra, en tiempo de Shakespeare, como hombre de grande retórica, de grandes palabras, afectado é hinchado. Habrá quien recuerde el lenguaje campanudo y bombástico de Don Armado en *Love's Labour Lost*, sus «fire-new words», su «sweet smoke of rhetoric»; pero no podrá concluirse por esto que la corrupción del lenguaje en Inglaterra tuvo necesariamente que originarse en España.—El euphuismo es fenómeno enmarañado, complicado en extremo; nació de varias causas, de varias corrientes, que, á pesar del estudio diligente y concienzudo de Child, no han sido todavía estudiadas con la seriedad y profundidad que merecen.

Arturo Farinelli.

(1) E. Flügel en *Sir Philip Sidney*. Halle, 1888, p. XVI, indica de vuelo unas traducciones de Montemayor, hechas por Sidney. —La bibliografía de las traducciones inglesas en J. G. Schönherr, *Forge de Montemayor*, Halle, 1886, es muy incompleta. — Shakespeare conocía, indudablemente, la *Diana*, como prueba A. R. Frey en *W. Shakespeare and alleged Spanish Prototypes*. New-York, 1886. —No he leído todavía la disertación de K. Windscheid, *Die englische Irtendichtung von 1579-1625*. I. Heidelberg, 1885, y no sé si aquí también estudiase la influencia de la poesía pastoral española.

(2) E. Koeppel, *Studien zur Geschichte des englischen Petrarchismus im 16. Jahrhundert* en *Romanische Forschungen*, V. 90 sg.

(3) H. Fehse, *Henry Howard Earl of Surrey. Ein Beitrag zur Geschichte des Petrarchismus in England*. Chemnitz, 1883. —Wyatt como Surrey, imitan también á Serafino Aquilano, al Tibaldeo, al Molza. Sobre el secen-tismo de Wyatt, habla sin ninguna competencia el Sr. De

Marchi en su artículo *L'influenza della lirica italiana sulla lirica inglese nel secolo XVI*. *Sir Tommaso Wyatt*, en *Nuova Antologia*. 1895. 1.º Julio pp. 136 sgg.

(4) Spencer era además grande admirador del Tasso. V. E. Koeppel, *Edmund Spencer Verhältniss zu Tasso*. En *Anglia* XI y T. Warton, *Of Spenser's imitations of Ariost in Observations on the Fairy Queen*. 1754. pp. 272 sgg. —La biografía de Morley, *Spencer and his time* London, 1892 (*English Writers*), la de Church en *English Men of Letters*. London, 1895.

(1) Al concluir su estudio Child, habla también de una influencia italiana muy superior á la española. pp. 111 sg. «The probable view seems to be that a taste for boldly pictures que metaphor, hyperbolical expression and personification took its rise in the study of Italian verse and prose and made its influence more and more felt until it found its full expression apart from verse in the «Arcadia».

Briefe von Friedr. Aug. Wolf, Heinr. Luden und Friedr. Jacobs an Alvar Augustin de Liagno, por Franz Boll. Einzel-Abdruck aus den Blättern für das Gymnasial-Schulwesen.—1895. Volumen XXXI.—Cuad. I. En 8.º, 16 pp.

Si hay nación á la cual España debe en todos los tiempos cariño de hermana, entusiasmo sin límite por sus playas hermosas, por la grandeza de su pasado, por la gloria de sus poetas, es, sin duda, Alemania. En ninguna otra parte el estudio de las «cosas de España» ha sido más vivo, más intenso, más duradero. De España vino al Septentrión una corriente de romanticismo que, engendrada por los viajeros esclarecidos del siglo pasado, siguió su curso caudaloso con los Schlegel y Tieck, y hoy mismo no se acaba y extingue por más que se entibien los estudios españoles. Después de la famosa, heroica resistencia que España opuso á la tiranía de Napoleón, la simpatía, la admiración al Norte por los hermanos del Sur creció sensiblemente. Cuando al fin de 1807 el General marqués de La Romana, con su hueste española, llegó á Hamburgo y se detuvo allí antes de salir para Jutlandia, los alemanes atendieron á los extranjeros con verdadero amor, con abnegación admirable. Las cartas del tiempo, las de Dorotea Schlegel, por ejemplo, elogian la bondad, el valor, la intrepidez de los «excelentes» españoles. Perthes, que veía á La Romana muy á menudo y profesaba admiración por su prudencia, por su ingenio y su doctrina (La Romana conocía la lengua y literatura alemanas como ningún otro español de su tiempo y aun de tiempos posteriores), reconocía en los españoles los dignos «descendientes de una grande nación» (1). Cuando La Romana, inesperadamente y con increíble denuedo, deja Dinamarca á escondidas de todos y se embarca con los suyos para España, síguesele en Alemania con ansia, como á héroe que con ejemplo solemne sacudía el yugo del extranjero (2). La inmortal defensa de Zaragoza des-

pertó admiración increíble en Alemania, entusiasmo tal, que bastó por sí solo para encender los pechos de los patriotas del Norte, determinados á luchar obstinadamente contra el común enemigo. Es esta la página más gloriosa de la historia de las relaciones entre España y Alemania. Antes que Byron en el *Childe-Harold* lanzara el grito «Awake, ye sons of Spain! awake! arisel», no sólo Enrique Kleist, en su himno á Palafox, ensalzaba al heroico español, que coloca entre Leonidas, Arminio y Tell («lo que el Ebro vió ninguna lira lo cantará jamás»); no sólo las canciones populares de la época proclamaban como ejemplos á La Romana y á los defensores de los Pirineos (1), sino que el mismo Goethe, retraído aún cuando más hervían las luchas políticas en su patria, en virtud de los acontecimientos precipitados de España se interesa por la defensa de la Península, lee varias descripciones de viajes por España y consulta en una biblioteca el plano de Zaragoza (2). Steffens, al hablar en sus preciosas Memorias de la guerra de la independencia, elogia á los españoles con estas honrosas palabras: «¡Cuánto debe Alemania á España! Los combates en la Península pueden considerarse como la primera derrota del atrevido conquistador; ningún alemán verdadero de los que fueron testigos de aquel periodo de lucha, negará que España se había fijado entonces en su pensamiento como modelo que seguir é imitar, despertando en su corazón aquellos sentimientos que engendraron, en fin, la libertad de Alemania» (3). Entonces fué cuando el culto, hoy día incomprensible, por la *Numancia* de Cervantes, llegó en Alemania, incluso entre hombres de acendrado entendimiento, á una verdadera exaltación, al extremo de la locura. Ya en 1807 Fichte inspirábase en la *Numancia* dictando la primera redacción de sus *Reden an die deutsche Nation*. En 1814 Blumenhagen publicaba en Goettin-

(1) Fr. Perthes *Leben nach dessen Schriftlichen und mündlichen Mittheilungen aufgeschrieben* von Clemens Theodor Perthes. Vol. I, p. 200.

(2) Trató de la expedición de los españoles á Dinamarca el Sr. D. José Gómez de Arteche en su *Discurso de recepción en la Real Academia de la Historia* (12 de Mayo 1892. Contestó D. Cayetano Rossell), pero sin consultar las Memorias alemanas del tiempo. Detalles importantes sobre La Romana hallanse en *Joh. Georg Rist, Lebenserinnerungen* hrg. v. G. Poel. II Parte, Gotha, 1880, pp. 8 sgg.

(1) Véase, entre otros, á Stägemann, *Krieges Gesänge aus den Jahren 1806 bis 1813*. Deutschland 1813.

(2) Véanse los *Tagebücher* del poeta en *Goethes Werke*, ed. de Weimar. Abt. III. Vol. IV, pp. 17 sg. Goethe leyó también, y más de una vez, por 1824 el cuento algo romantizado de la guerra de la Independencia española en Salvandy, *Don Alonso ou l'Espagne*, que mi querido maestro y amigo, A. Morel-Fatio, llama, no sin exageración, «fadasse et interminable histoire». (*Etudes sur l'Espagne*, I série deux. édit. Paris 1895, p. 84).

(3) H. Steffens, *Was ich erlebte*. Breslau 1842, V 333 sg.

gen su tragedia *Der Numantier Freiheitskampf*. Si Schiller hubiera vivido aún en 1808 ó en 1809, hubiéramos tenido sin duda, de su pluma, el mejor himno alemán al heroísmo español.

Estas consideraciones debiera hacer España cada vez que estudia con serenidad é imparcialidad histórica, sin ninguna preocupación de partido, sin las hostilidades políticas y religiosas de un tiempo, las vicisitudes de sus hijos, que desterró de su seno y obligó á errar por años y años en tierras extranjeras. Muy pocos tomaron el camino de Alemania, por ser allí la lengua y la cultura demasiado exóticas para el genio español; pero á ninguno rehusó la patria de Goethe su abrigo y amparo, á nadie negó su cordialidad; con todos fué generosa, á todos supo querer y estimar según sus cualidades y merecimientos. Tal fué el caso de D. Alvaro Agustín de Liaño que, muy joven todavía, hubo de ausentarse de su patria, emigrando de un país á otro, de Italia á Francia, de allí á Holanda, donde se convirtió al protestantismo, de Holanda á Austria, de Austria á Alemania, en Berlín, donde hubo de establecerse á fines de 1809. En 1828 Liaño volvió al catolicismo. Su vida aventurera, nunca sosegada, obscura en gran parte por falta de documentos (1), recibe ahora nueva luz con la publicación de las cartas que unos amigos y admiradores de Alemania le dirigieron en varias épocas, y que el Sr. Boll, conocido ya del modo más favorable por un sólido trabajo sobre *Claudius Ptolemæus als Philosoph*, ofrece á los lectores, sacándolas de unos papeles inéditos de su tío, Joh. Ev. Boll, catedrático y rector en Günzburg. Es una publicación modesta, de pocas páginas, pero de grande importancia para España, donde la memoria del ilustre desterrado se entibia cada día más.

Liberal en extremo en sus ideas religiosas, partidario de Llorente, Liaño tenía en sus venas algo de la sangre de los Encinas y de los Valdés. No podía, por lo tanto, vivir en su patria; pero español decidido, apasionado por las glorias de su nación desdichada, desdeñoso con la lengua y la literatura del país que le albergaba (todo lo contrario en esto que La Romana), lo fué Liaño hasta su muerte. Repetidas veces los alemanes ensalzaron su ánimo viril, su franqueza, su gran saber.

(1) De unas cartas de Liaño á Gallardo tengo información oral de mi amigo el ilustre D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

En su cerebro y en su corazón atormentados hervían siempre grandes proyectos. Fué su mayor desdicha la de no haber tenido medios y circunstancias favorables para realizarlos. Feliz, en armonía con los otros y consigo mismo, no lo fué nunca. No le bastaba la admiración de los amigos, no le consolaba el cariño de un Príncipe como Enrique de Prusia, hermano del Rey de Prusia, Federico Guillermo III, que le aconsejaba el sosiego y la tranquilidad: «Que Dieu vous donne la paix, elle vous manque. Je vous la souhaite de tout mon coeur et de toute mon âme». Le mordían y consumían pensamientos melancólicos; donde más se le quería, creábase él mismo en su imaginación fantasmas que le calumniaban y le perseguían. «Croyez-moi, c'est votre mélancolie qui vous fait envisager des simples contretemps comme des malheurs terribles, qui vous fait prendre les cornes des bêtes pour celles du Diable, qui vous inspire des soupçons contre tout le monde et même contre moi», escribíale el Príncipe en una de sus preciosas cartas que el Sr. Boll, mi amigo, publicará algún día por entero.

Melancólico también, pero no con humor tan negro, vivía en Berlín, unos años después de Liaño, otro español, Enrique Gil, natural del hermoso valle del Bierzo, amigo de Tieck y de Alejandro de Humboldt, tierno y sutil escritor y poeta, autor de una de las mejores novelas españolas, *El Señor de Bembibre*, fallecido en Berlín á los treinta años de edad (1). Para Gil, como para Liaño, la patria estaba siempre en lo hondo de cada pensamiento. En el *Répertoire portatif de l'histoire et de la littérature des nations espagnole et portugaise* (tomo I, Berlín, 1818), única obra ó fragmento de obra que aún recuérdase de Liaño, después de desechar á ciertos «sofistas despreciables, pero poderosos y activos, que habían pervertido la historia de las naciones españolas y portuguesas» (Pref. p. XIV), el sabio bibliotecario proponíase dar á luz una obra voluminosa que abarcase nada menos que una historia general de España y de Portugal, una historia de la literatura de ambos países, otra de su religión y superstición, otra, en fin, de sus provincias, colonias, administración, etcétera. Lo poco que nos queda impreso, espar-

(1) Sus recuerdos de Alemania hallanse en el *Diario de viaje*, t. II de las *Obras en prosa de D. Enrique Gil y Carrasco*, coleccionadas por D. Joaquín del Pino y don Fernando de la Vera é Isla. Madrid 1883, pp. 425 sgg.

cido en folletos, no al alcance de todos, y en artículos de revistas (*Nemesis* de Luden), no basta para dar cabal idea de la actividad y sabiduría extraordinaria de Liaño, que hubo de escribir mucho y febrilmente para consuelo de sus congojas verdaderas é imaginarias. Buscando entre el polvo de los archivos podrá algún aficionado á las glorias de España hallar muy fácilmente otros trabajos del ilustre desterrado. En la *Revue Encyclopédique* de París (vol. XVI, p. 655) anunciábase un suplemento importante de Liaño á la «*Bibliografía española*» (1) de Llorente, que debía publicarse en Londres, pero que no se imprimió nunca y que probablemente se ha perdido (2). En aquellos tiempos, en que la literatura española tenía en Alemania muchos más admiradores y cultivadores que actualmente, muchos hubieron de aprovecharse de la cortesía y erudición de Liaño. Nombraré aquí á Federico Guillermo Valentín Schmidt, autor del mejor libro sobre Calderón, que en Noviembre de 1818 informaba á Tieck de unos encargos que había dado á Liaño «den hiesigen Bibliothekar und wunderlichen Spanier» (3).

Las cartas publicadas por Boll son el mejor testigo de la estima que aquel español supo granjearse en Alemania, del aprecio altísimo que hacían los amigos de sus ideas originales en literatura y en política, como también del entusiasmo que conservaban los alemanes por todo lo que les recordaba España y su pasada grandeza. Dos cartas latinas de Federico Augusto Wolf, escritas en Febrero de 1814, con ocasión de un curso de literatura española que Liaño había emprendido en Berlín en lengua francesa, y á cuya primera lec-

ción había asistido también el ilustre filólogo, demuestran también el vivo interés que le inspiraban las noticias de los escritores de España, interés que hubo de despertarse en él ya á fines de 1799, cuando Guillermo de Humboldt, en una de sus cartas escritas desde Madrid (20 Diciembre), le informaba del estado intelectual de España, del valor de sus hombres esclarecidos, del plan que tenía de escribir á la vuelta á su patria una obra sobre la lengua y literatura española, plan que, desdichadamente, no llegó á realizarse (1). A Wolf, como á Humboldt, más que la literatura de España, interesaba su lengua; vemos por esto al filólogo aconsejar á Liaño que incluya en su curso, en forma de introducción, un estudio de los elementos de la gramática castellana. Excusábase con el amigo de no poder frecuentar como quisiera tan agradables lecciones: «Sed et ipse admodum mirarer talia studia et a tam perito eloquentique magistro tractata tantopere frigere, nisi et hiems nunc esset et magna domesticarum rerum perturbatio.» En otra carta que el Sr. Boll no imprime, Wolf pedía á Liaño una lista de los mejores libros que conociera sobre la lengua castellana.

Más preciosas aún son las cartas que el historiador y catedrático Enrique Luden dirigía á Liaño en 1817. Como redactor de la *Nemesis*, periódico político-literario que no tuvo larga vida, y en el cual Liaño insertó varios artículos (dos, entre otros, sobre la censura en Prusia y en Berlín), Luden hubo de corresponder muy á menudo con nuestro español, á quien aconsejaba encarecidamente que diese á luz lo que escribía y quería ocultar y que admiraba por su mucha y profunda doctrina: «Ich bin erstaunt über die Grösse und den Umfang der Studien und Kenntnisse Euerer Hochwohlgeboren», escribíale una vez. En una carta, Luden detiénese pintando al español las tristes y oprimidas condiciones políticas de Alemania. En otra (Enero de 1818), desaprueba la idea del amigo de establecerse como bibliotecario en Jena. «Comprendo—decía—que un noble español no pueda vivir en Berlín; mucho menos un hom-

(1) Creo que alude á los cinco tomos de las *Noticias históricas de las tres Provincias Vascongadas, en que se procura investigar el estado civil de Alava, Guipuzcoa y Vizcaya y el origen de sus Fueros*, por Llorente. Madrid 1806-1807. Hállanse en la Academia de la Historia, suplementos manuscritos á ésta obra.

(2) Véanse también los *Ocios de españoles emigrados*, II (Londres 1824), p. 10, donde háblase de este suplemento: «Acaso el destierro de Prusia, á que por sus ideas liberales acaba de ser condenado... influirá con otras causas en que se pierda un trabajo tan interesante.»

(3) K. v. Holtei, *Briefe an Ludwig Tieck*. Breslau 1864, III, 367 sg. No era muy grande la confianza que Valentín Schmidt tenía en los correspondientes de Liaño en España. «...ich traue Liaños Commissionarien in Spanien nicht Neigung und Kenntniss genug zu, um sich lebhaft dort für die Sache zu bekümmern».

(1) W. v. Humboldt, *Gesammelte Werke*. Berlin 1846. Vol. V, *Briefe an F. A. Wolf*, pp. 212 sgg., p. 214: «Was mich am meisten interessirt die Spanische Literatur und Sprache und darüber denke ich auch nach meiner Rückkunft etwas zu schreiben...» «Noch mehr abinteressirt mich die Sprache, die wirklich grosse Verrdienste besitzt».

bre de principios tan grandes y puros, de ánimo tan generoso, de ideas tan esclarecidas, de sangre tan ardiente como usted, y en este tiempo.» Pero Jena, ciudad pequeña y pobre, con mezquina biblioteca, no ofrecía ningún atractivo. Mejor haría Liaño rogando al Gran Duque que le trasladase á Weimar. Respondiendo en otra carta (fecha en Gotha 8 de Febrero 1819) á Liaño, que habíale ofrecido su auxilio en el conflicto famoso con Kotzebue, se admiraba de la generosidad del amigo: «Su carta de usted me ha proporcionado suma alegría, me ha conmovido y casi avergonzado. Reconozco en esto el grande ánimo de un noble español. En esto, usted y su nación nos dejan muy atrás á nosotros.»

La colección publicada por el Sr. Boll se acaba con una carta de Federico Jacobs, de cuyas obras (*Vermischte Schriften*) hablaré yo mismo á su tiempo, continuando mi *Alemania y España*. Había conocido Liaño á Jacobs por primera vez en Karlsbad en 1814; en 1819, con ocasión de haberle enviado un ejemplar del *Répertoire portatif*, Jacobs contesta en términos tan afables y lisonjeros, demostrando tan grande cariño, interés tan sincero por la patria de Liaño, que yo creo proporcionar agradable sorpresa á los lectores de la REVISTA reproduciendo aquí en parte tan hermosa carta: «...j'ai compris aisément, combien le souvenir du beau pays, qui vous a vu naître, tout en excitant vos plus tendres affections, doit vous coûter des peines. Ce pays si illustre à plus d'une époque, si rayonnant de gloire de plus d'un genre, périclite malheureusement par le plus horrible abus qu'on ait jamais fait de l'autorité suprême et du pouvoir des opinions religieuses. Bientôt il n'en restera que le simulacre; un triste desert peuplé de moines et d'autres suppôts du monstre de l'hérarchie; n'intéressant que par le souvenir des efforts les plus nobles et les plus infructueux. Il me semble que vous voudriez détourner vos regards de ce spectacle trop peinant pour un cœur sensible, mais que vous n'en avez pas la force, et que le tendre attachement que les âmes bien nées gardent et conservent toujours pour leur patrie, l'emporte dans votre cœur. Si donc dans sa situation actuelle elle n'offre aux regards étonnés de l'univers que des objets d'horreur et de compassion, vous tâchez, ce me semble, de vous distraire par le souvenir de ses beaux siècles, et d'y rappeler vos lecteurs, semblable en cela au grand historiographe des Romains—ut a conspectu malorum, quae nos-

tra vidit aetas, tantisper certe, dum prisca illa repetis, oculos animumque avertas.»

Todo español aficionado á los recuerdos de las edades pasadas agradecerá al Sr. Boll su interesante opúsculo, que hubiera tenido más valor de haberse ilustrado con notas más amplias y más abundantes. Esperemos que salgan pronto á la luz las demás cartas que, gracias á la cortesía de mi amigo, tuve yo hace un año la dicha de leer en Munich.

Arturo Farinelli.

Chronique des Almohades et des Hafsies attribuée à Zerkechi. Traduction française d'après l'édition de Tunis et trois manuscrits, par E. Fagnan. Constantine, 1895.

Histoire des Almohades d'Abd-El Wahid Merrakechi, traduite et annotée par E. Fagnan. Alger, 1893.

Mr. Ernesto Fagnan, profesor de lengua árabe en la Escuela de Letras de Argel, correspondiente extranjero de nuestra Real Academia de la Historia, acaba de publicar una traducción francesa de una historia de las *Almohades y Hafsies*, atribuída á *Azareaxi*, cuyo texto árabe fué publicado en Túnez en 1872.

La obra de Azarcaxi, escrita probablemente en la segunda mitad del siglo XV (la última fecha citada es el año 1477), tiene gran importancia para el conocimiento de la historia de la actual Argelia y Túnez en los siglos VI al IX de la hégira, y de un modo muy especial para el período á que no alcanza la obra magistral de Aben Jaldun, ó sea desde el año 1405 de J. C. (1).

Como puede comprenderse fácilmente, para España sólo tiene un interés directo la primera parte, pues la historia del Norte de Africa, íntimamente ligada con la nuestra desde los tiempos de la conquista hasta los almohades, á la desaparición de esta dinastía se va aislando, constituyén-

(1) De la obra de Aben Jaldun, interesantísima para el conocimiento de nuestra historia, hay traducción francesa de lo más interesante para nosotros, por el Baron M. G. de Slane. — *Prolegomenes historiques d'Ibn Khaldoun*, contenidos en la parte primera de los tomos XIX y XX de NOTICES ET EXTRAITS DES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHEQUE IMPERIALE. — *Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale par Abou-Zeid Abd-er-Rahman Ibn Mohammed Ibn Khaldoun*, traduite de l'arabe par le baron de Slane, Alger, 1852-1856.

dose en el Norte de Africa Estados sin relación íntima con el Estado musulmán español, por más que alguna vez éste haya de reconocer la soberanía de alguno de los príncipes africanos.

Para los arabistas españoles no son muchas las noticias especiales que Azarcaxi suministra, y que quizá no se encuentren en otros autores; pero para los no arabistas tiene mucha importancia por tratar algo del período de los Almoravides y todo el de las Almóhades, para cuyos períodos casi sólo hay disponibles las traducciones del *Cartás*, menos conocidas entre nosotros de lo que deberían serlo (1).

Mucha mayor importancia que la traducción de la *Crónica de Azarcaxi*, tiene para los españoles la traducción de la *Historia de los almóhades por Almarrecoxi*, publicada hace tres años por el mismo Sr. Fagnan, y que quizá nadie haya dado á conocer entre nosotros, y de la cual, contando con la amabilidad del director de la REVISTA, nos permitimos dar una corta noticia, aunque sea atrasada.

El título *Historia de los almóhades* parece excluir que tenga gran importancia para nosotros; sin embargo, la tiene muy grande, pues el título no es del todo exacto, ya que la obra contiene al principio un compendio bastante extenso de la historia del Almagreb y principalmente de España desde los primeros tiempos de la dominación árabe, con la particularidad de que para algunos períodos de nuestra historia es de lo más completo que se conocía hasta hace muy pocos años, como sucede para el período intermedio entre Almoravides y Almóhades y antes para los Hamudies de Málaga y Algeciras.

La obra de Almarrecoxi ha sido muy aprovechada por los orientistas, en especial por Mr. Dozy, que la publicó en 1847, siendo el único texto árabe del que hubo de hacer segunda edición.

Hacer una reseña del contenido de esta obra sería lo mismo que hacer un sumario de la do-

minación árabe en España y el Norte de África.

Tanto la *Crónica de Azarcaxi* como la *Historia de los Almóhades por Almarrecoxi* van acompañadas de abundantes notas, que ilustran puntos históricos, con lo que dicen otros autores; además, el traductor ha completado su trabajo con copiosos índices de nombres propios, que facilitan extraordinariamente el uso de tales libros.

Las traducciones están hechas con particular esmero y conocimiento de la lengua, según hemos podido observar en el estudio de los pasajes que nos interesaba estudiar; y aunque en algunos casos encontramos frases con cuya traducción no estaríamos conformes, es en cosas de poca importancia ó en otras de cuya inteligencia no estamos seguros aún después de mucho estudio, por la vaguedad que en ciertos casos deja la construcción árabe. De todos modos, aun para los arabistas ha prestado un gran servicio el Sr. Fagnan, pues comparada la traducción con el texto, cuando aquélla está bien, el que podría entender el texto por sí queda satisfecho y seguro, sin las molestias que casi siempre ofrece la traducción.

Como en todas las traducciones del árabe á nuestras lenguas, encontramos en los nombres propios el inevitable inconveniente de la diversidad de transcripciones, á ninguna de las cuales se acomoda el valor fónico de las letras de nuestro alfabeto, como tampoco nuestra transcripción puede satisfacer á los demás pueblos.

Los que entre nosotros hayan de tratar puntos históricos relacionados con la historia árabe, no deben prescindir de estudiar estos libros, que parece no serán los últimos que nos traduzca el distinguido profesor de la Escuela de Letras de Argel (1).

Francisco Codera.

A. Vagabond in Spain, by C. Bogue Luffmann. John Murray, London, 1895. 12^{mo} X-V-345 p.

Es este uno de los peores libros que se han escrito en el género *tourista*. El autor ha recorrido á pie la España, desde San Sebastián á Málaga, fingiéndose mendigo. Como portadas exhibe el volumen: 1.º el facsímile de un pasaporte librado por el cónsul inglés de San Sebastián, en el cual se describe al portador como empleado, que fué, de los gobiernos de Nueva Zelanda, Victoria y Australia del Sur; como geólogo, entomólogo, na-

(1) En la librería de D. Mariano Murillo se venden estas dos obras.

(1) ANNALES REGUM MAURITANIE a condito Idrisidarun imperio ad annum fugæ 726 ab ABU-L-HAÇAN ALI BEN ABD-ALLAH BEN ABI ZER FESANO... conscriptos, ad librorum manuscriptorum fidem edidit, scripturæ varietatem notavit, latine vertit observationibusque illustravit CAROLUS JOHANNES TORNBERG... Upsaliæ MDCCCXLIII. Además de la traducción latina, las hay en alemán, portugués y francés ésta, la más moderna, y única cuya adquisición es fácil, se titula ROUDH EL-KARTAS. *Histoire des souverains du magreb (Espagne et Maroc) et Annales de la ville de Fes, traduit de l'arabe, par A. Beaumier.* — Paris, 1860.

turalista, periodista, viajero en cinco continentes y en las islas del mar del Sur, que viaja por España para estudiar agricultura (omítese una de las numerosas profesiones del autor, la de actor); 2.º, seis certificaciones de diferentes alcaldes, probando que ha sido socorrido y alojado como mendigo («socorrido con una peseta»). No obstante viajar como un vagabundo, viviendo de la caridad pública, espigando por huertas y viñas, se muestra altamente indignado cuando se le hace referencia a lo que pretende ser. No habla absolutamente nada de español, pero tiene la pretensión de que los españoles entiendan el inglés. Un poco antes de llegar a Pamplona, dícenos (p. 24):

«Encontré á un sacerdote gordo, que me miró benévolaemente. Le pregunté si hablaba inglés y el viejo bribón me dijo «que no tenía intención de ello.» Me puse furioso, y le pregunté cómo podía estar tranquilo ignorando un idioma que tanto deleite proporciona á la mitad de los habitantes del mundo. «No entiendo», dijo otra vez. Entonces sacó una moneda de dos céntimos de su bolsillo y me la ofreció. Tomé esto como señal de que debía marcharme.»

No hace falta comentar la petulancia y el excesivo mal gusto de semejante modo de producirse y de escribir.

La ignorancia de Mr. Löffmann en punto al idioma español, corre parejo con su desconocimiento de la historia de España.

He aquí cómo cuenta la batalla del puente de Alcolea (págs. 264-5): «Por la mañana, llegué á la vista del campo de batalla de Alcolea—muy querida de los verdaderos españoles, porque es de reciente fecha y por causa de una mujer. Allí, Isabel, con sus tropas sublevadas, encontró á sus enemigos y recibió de ellos una paliza de lo mejor. Cuántos hombres quedaron muertos y heridos, cosa es que no pretenderé saber. Las crónicas varían tanto en este punto, que sería añadir una nueva complicación á las ya existentes. Sólo diré que la batalla duró un día y una noche. Las tropas imperiales se apoderaron de un bello puente sobre el Guadalquivir, en tal forma, que ha dado lugar á numerosas poesías y elogios, como aquel que alaba al héroe que se ha mantenido en el puente, «en los valientes días de antaño.»

Esto es, ciertamente, inimitable, aunque hay en el libro muchos pasajes casi iguales á éste. Las palabras y frases españolas citas el autor á ciegas, y en la mayor parte de los casos desfigurán-

dolas y escribiéndolas mal: v. gr. «todas el mundo» (pág. 257). Después de lo cual, no obstante el buen acogimiento que todos le hacen, véase la benevolencia con que habla de las sevillanas y de las mujeres españolas en general (pág. 293):

«Ella (la sevillana) es ni más ni menos que un bagaje de ojos negros, cara malhumorada, gruesos tobillos y traje desaliñado, quien, si ríe alguna vez, no lo hace sin gran muestra de razón.

«Si se me preguntase qué es lo que más regularmente falta en la cara de la mujer española, diría que *bondad*. Rara vez se encuentra en España una faz bondadosa, etc.»

Pocas veces hemos tenido que dar cuenta de un libro peor que el que ahora nos ocupa.

Wentworth Webster.

The ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra done into English by Henry Edward Watts. A new edition with notes original and selected in 4 volumes (A. C. Black London). vol. I, I-XLIII, pp. 1-370, vol. II, I-IX pp. 1-413, vol. III, I-XX, pp. 1-442, vol. IV, I-XI pp. 1-392.

Parece que va aumentando cada año el entusiasmo con que, desde el tiempo del célebre Bowle, los cervantistas ingleses trabajan en la traducción y anotación del *Quijote* y demás obras de Cervantes.

De quince años á esta parte se han publicado en Londres tres nuevas traducciones del *Quijote*, además de muchas monografías importantes, como lo es la «Vida de Cervantes», de nuestro colaborador M. Fitzmaurice Kelly. De estas traducciones la primera fué la de M. Duffield; la segunda la de M. Ormsby, autor de muchos estudios notables sobre la literatura de España. La tercera es la de M. Watts, cuya segunda edición es el asunto de este estudio.

Esta obra se publicó hace siete años en una edición limitada de lujo, en cinco tomos 4.º La segunda edición, aunque más barata, es, sin embargo, hermoso libro. Consta, como el anterior, de cinco tomos, de los cuales ocupan cuatro la traducción, notas y apéndices al *Quijote*. El quinto nos promete una vida de Cervantes «aumentada y corregida». Este último acaba de publicarse, de manera que nos limitamos en estos renglones á la traducción y lo que á ella se refiere.

El prefacio nos cuenta que su autor ha emplea-

do más de veinte años en estudiar el texto antes de publicar su obra. Este cuidado minucioso se echa de ver en la delicadeza y acierto con que generalmente traduce el pensamiento y, donde cabe, las mismas palabras del texto original. El primer, y, quizá, mejor, Quijote inglés se publicó siete años después de la primera parte española, siguiéndole la segunda parte en 1620. Su autor, Shelton, poseía conocimientos notables en la lengua castellana y se mostró digno intérprete de Cervantes. Manejaba además con primor el idioma inglés de su tiempo, el cual en nuestros oídos tiene el mismo sabor anticuado que el lenguaje de Cervantes. M. Watts, apreciando en su verdadero valor el trabajo de Shelton, adopta con acierto muchas de sus frases. A éstas ha añadido una buena porción de voces y locuciones pintorescas y expresivas, sacadas del teatro inglés de los siglos XVII y XVIII. Estas son las joyas de su prosa; pero es menester confesar que deslucen mucho su brillo el estilo pedestre y desmayado, al cual le reduce, á veces, el deseo de pisar en las mismas huellas de su autor.

En lo que toca á su método literario M. Watts gana nuestras simpatías, partiendo del principio de que debemos, ante todo, respetar el texto tal como salió de las manos de Cervantes, ó sea de la imprenta. Dice muy bien que los que quieren retocar el texto sólo prueban lo que ya sabemos: es decir, que si hubieran escrito el *Quijote* lo hubieran escrito de otra manera.

Hay, sin embargo, que advertir que el siglo pasado y los principios de este fueron la época de las «correcciones críticas» y que no se debe culpar á Clemencin, tratándose del *Quijote*, lo que se alabó en Dindorf, tratándose del teatro griego. Pero M. Watts ha dado en despreciar á casi todos los cervantistas, tanto españoles como extranjeros; actitud por cierto injustificable, y más en el caso de este autor, que muchas veces aprovecha los trabajos de aquéllos sin nombrarlos, y hasta incluye en su obra la parte esencial de las más importantes anotaciones de varios de ellos. Por ejemplo, su traducción del *Abecedario de los buenos enamorados* (pt. I. cap. XXXIV) es idéntica con la de Duffield. Sabemos que Watts y Duffield trabajaron juntos. ¿Cuál, pues, de los dos es autor del trozo? Es imposible averiguarlo. Además, no quiere que haya dificultades en el *Quijote*, ni aun en el célebre trozo que contiene el juicio del cura sobre *Tirante el Blanco*. Dice que todo le parece claro;

y luego nos da una versión, no solamente floja, sino inadmisibile, en vista de las palabras de Cervantes.

Que M. Watts se descuida y se equivoca muchas veces, lo probaremos fácilmente por las citas siguientes (la paginación es la de la traducción): t. I, p. 244, *Whom call you to dismount?* (¿á qué llama usted apear?); p. 255, *Give a pair of breeches* (dar calzas), cf. Inglés *give to boot*; t. II, p. 45, *The story, which you know not, of my misfortunes* (el cuento que no lo tiene de mis desgracias); 113, *Must not be vexed for the ill he had* (por bien que se enoja no se venga); 190, *Repeat* (volver por); t. III, p. 10, *Raise new testimonies* (levantar testimonios); 76, *On one egg set the hen* (sobre un huevo pone la gallina); p. 211, *Nay, he would be poor and...* (no fuera él pobre y casárase con Q.); 313, *according to their computation* (por sus pasos contados y por contar); 374, *toils and snares* (paranzas y verdades); t. IV, p. 24, *Girls of a fowndling* (niñas de la doctrina). La frase «desde la más melindrosa hasta la más repulgada» y el refrán «á idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay responder» hacen perder del todo los estribos á M. Watts.

También en los apéndices de M. Watts se encuentran unas cuantas cosas tan nuevas como estas: t. III, p. 57, habla de «la lengua latina que fué impuesta á la España gótica por los romanos» y más abajo dice que «es probable que el latín no ha sido nunca lengua hablada en la Península»; t. IV, p. 26, llama al pronombre «os» *forma moderna* de «vos»: como si dijéramos en inglés que *thee* es «forma moderna» de *thou*. A pesar de estas tachas, la obra tiene el mérito de que *se puede leer*. Si no satisface á los eruditos, puede interesar al público inglés y darle una buena idea general de lo que es el *Quijote*. Nosotros creemos que es imposible que un libro tan lleno de *españolismo* no pierda la mayor parte de sus bellezas al pasar á otro idioma; pero, entretanto, la versión que nos da M. Watts está lejos de ser inmejorable.

H. Butler Clarke.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

PORTUGAL.—1894

Bibliografía.—BERNARDES BRANCO (M.).—*Portugal e os estrangeiros. Segunda parte, vol. II.*—Diccionario dos escriptores estrangeiros que escreveram ácerca de assump-

tos portugueses. Lisboa, 1894. Un vol. 8.º gr. de 704 páginas

Diccionario bibliográfico português.—Estudios de Innocencio J. da Silva, continuados e ampliados por P. W. de Brito Aranha. Vol. XVI. ? Imprensa Nacional, 1894. Contem numerosos facsímiles de portadas de livros raros e preciosos.

HERIQUE MARQUES. *Bibliographia camilliana. Primeira parte. A obra de Camillo.*—Lisboa, 1894. I vol. 4.º de XII-282 págs. 2.000 reis.—Sumario: I Coordenação chronologica de todas as edições: 1.º grupo, livros originaes. — 2.º grupo, livros traduzidos por Camillo. — 3.º grupo, livros de diversos auctores acompanhados de escriptos de Camillo. — 4.º grupo, id. id. — 5.º grupo, revistas e jornaes, collaborados por Camillo. — II Coordenação alphabetica. Magnifico livro de bibliographia un dos primeiros que possui a litteratura Portuguesa neste género de trabalhos.

Biografias.—*Del infante D. Henrique.*—ALMEIDA (Fortunato de).—*O infante de Sagres.* Obra premiada no concurso de memorias sobre o infante D. Henrique por occasiao das festas do quinto centenario do nascimento do mesmo Infante. Porto, 1895, I vol. 8.º de XLIV-371 pág. 600 reis.

ALVES (Alfredo). *Dom Henrique o Infante.* Memoria historica. Primeiro premio de concurso no 5.º centenario. Porto, typ. do «Commercio do Porto». 1894 4.º 125+III s. n. pag. (Capa de lithographia polychromica, da Real Lith. Luzitana. Porto) I vol.

ANDRADE (Luiz de). *O Infante de Sagres*—Memorias e tradições de D. Henrique.—O navegador em Sagres S. Vicente, Lagos e outros logares do Algarve, seguidas de varias noticias recolhidas fielmente do passado e do presente.—Publicação commemorativa do quinto centenario natalicio do Infante, o inclito navegador. Adornada com 40 estampas phototypicas originaes, elucidativas da vida do mesmo, durante os 40 annos da sua residencia n'aquelles sitios, obra dos primorosos artistas J. P. Carmo Reis e Emilio Biel & C.^a Primeiro fasciculo. Porto, typ. de Antonio José da Silva Teixeira. 1894. 8.º gr. 16 pag. com 4 est.

Annaes do Club Militar Naval, 1894 *Commemoração do Centenario do Infante D. Henrique*, I vol. 4.º de II-152 pag. retr. 500 reis.

BARATA (Antonio Francisco). *Infantes Portuguezes.* I vol. de 118 pag. 8.º Barcellos, 1894: 200.

BARRADAS (Manuel). *O Infante D. Henrique.* Lisboa, 1894, 8.º, 149 pag. 500.

CARTA-PASTORAL. Infante D. Henrique.—5.º centenario S. l. n. a. 4.º 14 pag. + 2 s. n. E do bi-po do Funchal D. Manuel Agostinho Barreto.

COMMEMORAÇÃO DO CENTENARIO HENRIQUINO. *O Infante D. Henrique e a arte de navegar dos portuguezes.* Conferencia feita em 19 de fevereiro de 1894 no Club Militar Naval, por Vicente M. M. C. Almeida d'Eça, capitao tenente da armada, lente da Esccia Naval. Lisboa, 1894. (Imp. de Libanio da Silva, 47, r. das Gaveas) fol. IV s. n. 50

pag. 800. Tiragem de 255 ex. sendo 5 em pap. Whatmann.

Commemoração do quinto centenario do Infante D. Henrique. *Character e influencia da obra do Infante.* Conferencia proferida no Club Militar Naval, em 28 de fevereiro de 1894, por Henrique Lopes de Mendonça, capitao tenente da armada, socio correspondente da A. R. das S. de Lisboa. 1894. Lisboa. (Imp. de Libanio da Silva, r. das das Gaveas, 47) fol. IV s. n. pag. 800. Tiragem de 250 ex.

DIOCESE DO ALGARVE. *Carta Pastoral por occasiao do quinto centenario do Infante D. Henrique.* Faro, typ. E. Seraphim. 1894, 4.º 17 pag.

FIRMINO PEREIRA. *O Centenario do Infante D. Henrique no Porto.* Porto, 1894. I vol. 4.º de xx 378 pags. com 37 gravuras. 2\$000.

Homenagem ao Infante D. Henrique no quingentesimo anniversario do seu nascimento no Porto, em 4 de março de 1394 (epigraphie de Azurara), por Antonio Francisco Barata (da Bibliotheca d'Evora. 1894. Lisboa. (Typ. Castro & Irmao, Lisboa). 8.º gr. 39+V s. n. pag. 300.

1394.—*Infante D. Henrique.* 1894. 8.º 4 pag. (Porto, typ. Guttemberg). Sao uns traços biographicos, acompanhados de um ret. do Infante, em lithographia. Busto, tendo no ang. inf. esq.: J. Raphael.

In Memoriam. 1394-1894. (Typ. Pereira e Cunha. Porto). Fol. 36, pag. 500. Numero unico contendo valiosos escriptos de autores internacionaes. Direcção de Manuel de Moura e O. Passos.

INSTITUTO. *Revista scientifica e litteraria. Numero commemorativo do centenario do Infante D. Henrique.* Coimbra, 1894. I vol. 8.º gr. de 120 pag. e 3 phototypias. Contém: J. M. Rodrigues, O infante D. Henrique e a universidade.—A. J. Teixeira, O infante D. Henrique.—Sousa Viterbo, Trabalhos nauticos dos portuguezes nos seculos XVI e XVII.—J. I. de Brito Rebello, Alguns traços da vida do Infante D. Henrique.—J. M. Teixeira de Carvalho, O tumulo do infante.

MACEDO (Lino de). *A Obra do Infante.* 1894. Typ. do «Campino», Villa Franca de Xira (na capa impressa: Lino de Macedo. A Obra do Infante, publicação destinada a commemorar o quinto centenario do nascimento do Infante D. Henrique I, Duque de Vizeu (segue-se uma epigraphie, em 5 linhas, extrahida da *Chronica de Azurara*) 8.º VIII s. n. III+159 pág. 300.

QUENTAL (Anthero do). *O Infante D. Henrique. Com um prefacio do sr. Rodrigo Velloso.* Folheto in-f.º peq. de 62 pag. Retrato. Lisboa, 4-3-94. M. Gomes, editor. Imprensa Nacional. 500. Tiraram-se alguns exemplares especiaes em papel superior.

Talant de bien fêre. (1394-1894).—*O testamento do Infante D. Henrique (copia dos manuscritos da Bibliotheca Nacional de Lisboa).* Porto, typ. Lisbonense, 1894. 8.º 16 pag.

Talent de bien faire. *O Infante D. Henrique.*—Notas biographicas na commemoração do quinto centenario do seu nascimento. 1394-1894, Porto, imprensa Civilisação. 8.º gr. MDCCCXCIV, 8.º gr. 17 pag.

Talant de bien faire. O Infante D. Henrique, numero unico commemorativo das festas do 5.º centenario na cidade do Porto em 4 de março de 1894.—Biographia do infante pelo dr. Paiva e Pona, medico naval de 1.ª classe e socio da Sociedade de Geographia de Lisboa. Retrato em phototypia, feita sobre o desenho original do pintor Julio Costa. MDCCCXCIV, typ. Occidental... Porto. Fol. max. 8 pag. 2 col. 200.

Um contemporaneo do Infante D. Henrique. Carta a Mr. Mathieu Lugan, por Alberto Pimentel. Porto, 1894. (Typ. de A. J. da Silva Teixeira) 12.º g. 161 pag. 300.

Biografias.—*Varios.*—ARAUJO (Joaquim de). *Sobre o Tumulo de Camillo. Palavras pronunciadas nos funeraes do eminente escriptor.* 2.ª edição, Lisboa, 1894, 8.º, 27 pag. 200. Esta edição é acompanhada das cartas de C. Castello Branco a Joaquim de Araujo. A primeira edição constou apenas de 68 exemplares, e foi feita pelo illustre bibliophilo lusitano dr. A. A. de Carvalho Monteiro.

CALDAS CORDEIRO. *Alexandre Herculano.* (Estudo). Lisboa, 1894. 1 vol. 32.º, de 64 pag. 300. Summario: Escorço biographico.—Idéas geraes.—O poeta.—O romancista.—O historiador.—O politico.

CANDIDO DE FIGUEIREDO. *O Bacharel Ramires;* historia de um dissidente. Lisboa, 1894, 1 vol. 8.º de VI-234 pags. 200.

ESTEVES PEREIRA. *Vida de Abba Samuel do mosteiro de Kalamon.* Versao ethiopica. Memoria destinada a X sessao do Congresso internacional dos orientalisas. Lisboa, 1894, 8.º gr. XII-202 pag. 1\$000. Summario: Estado da christandade do Egypto na primeira metade do sec. VII. O abbade Samuel. Epoca e localidades em que vivem. O maqauqas. Os barbaros do occidente do Egypto. Texto copto da Vida do Abba Samuel. Vida do Abba Samuel. Versao ethyopica. Variantes. Tradução. Appendices. Commemoracao do fallecimento do Abba Samuel. Synaxaria ethiopica e traducção. Synaxaria copta e traducção. Descripção do mosteiro de Kalamon por Abu Selah e traducção e por Al Maqarizi e traducção.

LUCIANO CORDEIRO. *Una sobrinha do Infante, Imperatriz da Allemanha e Rainha da Hungria.* Lisboa, 1894. 1 vol. 8.º gr. de 222 pags. com 2 gravuras.

Memoria a José Falcao. Coimbra, 1894. 1 vol. 8.º de XXIV-224 pags., com 1 estampa. 500. Samario: Em vez de prefacio, por Guerra Junqueiro.—Os jornaes.—O enterro.—Os discursos.—Notas biographicas. Appendice.—Nota.

QUENTAL (Anthero) é CASTELLO BRANCO (Camillo). *Sá de Miranda,* com una carta sobre á Bibliographia de Henrique Marques, por Joaquim de Araujo. Lisboa, Typ. da Companhia Nacional editora. 8.º Tiraram-se 10 exemplares especiaes desta obra.

QUENTAL (Anthero da). *Oliveira Martins.* O critico literario. O economista. O historiador. O publicista. O politico. Lisboa, 1894. Fol. 8.º de 54 págs. 300.

VASCÓNCELLOS (Dr. Antonio Garcia Ribeiro de). *Evolução do culto de Dona Isabel de Aragao, esposa do rei lavra-*

dor Dom Diniz de Portugal (e Rainha Santa). Estudo de investigação historica. Coimbra, 1894. 2 vol. 4.º de XII-620, II-636 pag. com 20 estampas em gravura, lythographia e photothipia, e 14 facsimiles de assignaturas. Parte I.—Culto antes da canonisação.—Morte de D. Isabel.—Primeira trasladação e sepultura.—Fundação do mosteiro de Santa Clara de Coimbra e seus annexos.—Actos cultuaes anteriores á beatificação.—Beatificação, culto posterior. Parte II.—Culto depois da canonisação.—Processo de canonisação.—Canonisação de D. Isabel.—Confraria da Rainha Santa Isabel. Segunda e terceira trasladação, abertura do ataude, extincção do mosteiro de Santa Clara.—Culto liturgico, devoções e superstições.—Rainha Santa, protectora da nação portugueza e em especial de Coimbra.—Bibliographia.—Documentos.

Historia general.—CAMARA MANOEL (Jeromym P. A. da). *Missoes dos jesuitas no Oriente, nos seculos XVI e XVII.* Compilação annotada. Lisboa, 1894. 1 vol. 8.º gr. de XVI-162 pags. Retrato e fac-simile. 1\$000 Summario: Cartas de S. Francisco Xavier.—Relações geographicas.—Catalogo dos Padres e Irmaos da Companhia enviados á India e ao Japao.

CARDIM (Antonio Francisco). *Batalhas da Companhia de Jesus na sua gloriosa provincia do Japao. Inedito destinado á X sessao do congresso internacional de orientalisas* por Luciano Cordeiro. Lisboa, 1893, 8.º gr. XVI-293 pag. 1\$000. A publicação d'este livro é de muita importancia para os estudiosos, pois nao só descreve as batalhas da C. de J. no Japao como tambem na China, no Tõnquim, Annam etc., e pelo nome do seu A. que foi um missionario portuguez do sec. XVII, do qual estao pub. outras obras, todas raras, sendo esta considerada pelo sr. L. Cordeiro como a obra prima d'este insigne varao.

ESPANCA (P.º Joaquim José da Rocha). *Compendio de noticias de Villa Viçosa, concelho da provincia do Alemtejo e reino de Portugal.* 1 v. 8.º gr., de 457 pag. Redondo, 1892-94. 800.

LINO D'ASSUMPÇÃO. *As ultimas freiras. Com uma carta por Antonio Ennes acerca das ordens e instituicoes religiosas.* Porto, 1894. 1 v. 8.º de XVI, 272 págs. 600. Summario: Carta de Antonio Ennes. Prologo.—Real Mosteiro de Santa Clara de Villa do Conde.—As dominicanas de Corpus Christi.—Moura e os seus mosteiros.—As theresinhas de Coimbra.

OLIVEIRA (Chevalier de). *Discours pathétique au sujet des calamités présentes arrivées au Portugal. Adressé à mes compatriotes et en particulier à sa Magesté Très Fidèle Joseph, Roy du Portugal* Porto, 1894, 8.º, 94-V pag. 3\$000. Do *Discours pathétique* havia exemplares em uma das Bibliothecas de Paris, e no British Museum, d'onde foi tirada uma copia escrupulosamente á pedido do editor critico pelo conselheiro J. A. de Azevedo e Castro; essa copia foi confrontada e terminada na edição critica, absolutamente imitativa, dada a lum pelo sr. Joaquim de Araujo, com uma nota illucidativa, como elemento para o seu futuro livro sobre O Cavalheiro de Oliveira.

PERAGALLO (Prospero). *L'iniziativa dell'infante D. Enrico e Cristoforo Colombo*. Famalicão, typ. Minerva. S. a. (1894) 8.º 8 pag. Estratto dalla *Revista litteraria e scientifica a Nova Alvorada*, n.º 12, 1894. Tiragem muito limitada e que não entrou no commercio.

THEOPHILO BRAGA. *Historia da Universidade de Coimbra, suas relações com a instrução publica*. Tomo II: 1555 a 1700. Lisboa, 1895, in-8.º gr. de 846 pag., mais 1 d'erratas. 2\$000.

THEOPHILO BRAGA. *Patria portuguesa*. O territorio e a raça. Porto, 1894. 1 vol. 8.º de XVI-320 pag. 600. Summario: Dedicatória.—Preliminar.—Introdução.—O territorio hispanico, como factor historico.—Antiguidades prehistoricas em Portugal.—As populações ibericas.—Os Lígures e os Celtas da Lusitania.—A civilização celtiberica.—Colonias dos phenícios, jonios e carthaginezes.—O dominio e a civilização romana.—A invasão germanica e a unidade da Monarchia visigoda.—A invasão dos arabes na Hespanha e sua influencia no desenvolvimento da população livre.

VIEGAS (Sebastião de Almeida). *A verdade acerca dos ossos do Luiz de Camões*. Lisboa, 1893. 1 vol. 8.º de 130 pag. com 5 estampas. 500.

Historia contemporânea.—Augusto de Castilho e o seu processo.—Conflicto luso-brasileiro, artigos do *Correio da India*. Lisboa, 1894. 1 fol. 8.º gr., de 36 pags.

BULHAO PATO. *Memorias*. Tomo II. *Homens politicos*. Lisboa, 1894. 1 vol. 8.º de 279 pags. 600. Contém: Duque de Saldanha.—Fontes.—Rodrigo da Fonseca.—Conde de Thomar.—Visconde de Chancelheiros.—Conde de Casal Ribeiro.—D. Maria Krus.—J. Luciano de Castro.—Latino Coelho.—José Estevao.—João de Lemos.—Silva Bruschy.—Gomes d'Abreu.—Mendes Leal.—D. Pedro V.—Freitas Moniz.—Marquez de Niza.—Vieira de Castro.—Serpa Pimentel, etc., etc.

Cartas de Camillo Castello Branco a Joaquim de Araújo. Lisboa, typ. da Academia Real das Sciencias, 1894. 8.º 16 pag. (Tirada de 16 exemplares que não entraram no mercado).

FORJAZ (Augusto). *Portugal e Brazil*. *Apointamentos para a historia do nosso conflicto com a Republica dos Estados Unidos do Brazil*. Lisboa, 1894. 1 vol. 8.º de 110 pags. 200.

Portugal e Brazil. *Conflicto diplomatico*. I. *O processo no Conselho de guerra de marinha do capitão de fragata Augusto de Castilho*. Factos e documentos, pelo doctor Eduardo Alves de Sá. 2 vs. in 4.º de XXVI—404 e 112 pags. e retrato. 1\$000.—II e III. *Commando superior das forças navaes portuguezas na America do Sul*.—Augusto de Castilho.—Correspondencia official (Agosto 1893 a Maio de 1894). 2 vs. 4.º de 486 e 380 pags. Lisboa, 1895. 2\$500.

SALGADO (Heliodoro). *A Insurreição de Janciro*. *Historia*. *Filiação*. *Causas e justificação do movimento*. *Revolucionarios do Porto*. Porto, 1894, 8.º, 224 pags.

José da Silva Carvalho e o seu tempo. (Documentos para a historia contemporânea). *Compilação anotada por*

Antonio Vianna. Lisboa, 1891. volume I, I gr. vol. in-4.º de IV-510-2 pag. com o retrato de Silva Carvalho e 1 facsimile de um documento escripto pelo proprio punho de D. Pedro IV, com addicionamento escripto por Silva Carvalho. 2\$000.—Summario: Advertencia.—1810-1828.—A emigração (1828-1832); correspondencia de Silva Carvalho sobre os emigrados do deposito de Plymouth.—Palmella e os emigrados em França.—Palmellistas e saldanhistas; a polemica a proposito da revolução do Porto, de maio de 1828; os pamphletos.—Instalação da regencia na Ilha Terceira.—A regencia da Terceira e o Imperador D. Pedro.—Politica de Silva Carvalho.—O cerco do Porto (1832-1833).—O partido de D. Miguel.—O estado do paiz, o rei absoluto, a aristocracia, o clero.—Politica externa de D. Miguel.—Administração financeira de Miguel.—Governo militar de D. Miguel.—O cerco do Porto (1832-1833).—O partido de D. Pedro.—Politica externa.—Administração civil do cerco.—Administração militar do cerco.—Primeiro appendice.—Correspondencia da familia real de Hespanha, sobre a guerra civil e a successão.—Segundo appendice.—Documentos contidos no copiadador de Joaquim Leocadio da Costa sobre o emprestimo de 1830 contratado com a casa Orr, Goldsmid & C.ª de Paris.—Terceiro appendice.—Copiadador da correspondencia de Joaquim Leocadio da Costa e emprestimo de D. Miguel, de 1832.—Quarto appendice.—Copia do tratado de emprestimo Hartault, de 29 de dezembro de 1832.—Lisboa, 1894, Vol. II. 1 gr. vol. in-4.º de XII-512-2 pag. com os retratos de Silva Carvalho e Agostinho José Freire, e 1 facsimile do decreto de D. Pedro IV supprimindo as ordens religiosas.—Summario: Advertencia.—A dictadura (1833-1834).—Politica externa.—Gerencia militar.—Silva Carvalho (1833-1836).—A sua acção e o seu plano.—Ultimo periodo da sua vida.—Diario.—Testamento.—Vol. III.—Documentos complementares.—Notavel collecção de documentos.

S. BOAVENTURA (Visconde de). *A Revolução no Brasil*. Lisboa, 1894, 8.º 64 pag.

TEIXEIRA BASTOS. *A crise*. Estudo sobre a situação politica, financeira, economica e moral da nação portugueza nas suas relações com a crise geral contemporânea. 1 vol. 8.º de XXXII-476 pag. 700.

Geografia y viajes.—ALMEIDA (Gabriel de). *Agenda do viajante na ilha de S. Miguel* Ponta Delgada, 1893, 8.º, IX-102 pag. Summario dos capitulos principaes: A ilha de S. Miguel e o seu brazão d'armas, Ponta Delgada. A instrução popular. Estatística maritima. Bibliotheca. Misericordias e estabelecimentos de caridade. Estabelecimentos de utilidade publica. Periodicos funchalenses. Jardins. Festas religiosas populares. A fortaleza de S. Braz. Furnas. Caldeiras. Ferraria. Agua da Lombada. Valle das sete cidades. Lagoa do Fogo. Ribeira Grande. Villa Franca do Campo. Lagoa. Povoação. Nordeste. Industria piscatoria. População da ilha. Costumes populares. As representações ao ar livre. 200.

GONÇALVES (João). *Os Açores*. Estudo sobre a prioridade da descoberta d'este archipelago pelos portu-

guezes. 1 fol. 8.º de VIII-24 pag. Porto, 1894. 200.

OSCAR LEAL (Dr.). *O Amazonas*. Conferencia realisada na Sociedade de Geographia de Lisboa em 9 de Novembro de 1894. Lisboa, 1894. 1 vol. 8.º de 66 pags.

PAULA NOGUEIRA (J. V. de). *As ilhas de S. Miguel e Terceira*. I vol. in-4.º de 194 pag. Con 20 gr. Lisboa, 1894. 1.000.

RAMALHO ORTIGAO. *A Hollanda*. 2.ª edição. Lisboa, 1894. 1 v. 8.º de VIII-464 pags., com retrato e fac-simile. 1\$000. Summario: As origens.—Primeiros aspectos.—Campos e aldeias.—As cidades,—As casas e os individuos.—As colonias.—A arte.—A cultura intellectual.

Roteiro illustrado do viajante em Coimbra, por L. R. D. Coimbra, 1894. I vol. 8.º de 136 pags. Com illustrações de A. Augusto Gonçalves, e 1 planta da cidade. 300.

Varia.—ARAGAO (A. C. Teixeira). *Diabruzas, santidades e prophcias*. Lisboa, 1894. 1 vol. 8.º gr. de XII-152 pag. 600. Summario: Carta de Pinheiro Chagas.—Diabruzas: Satanaz, fadas, feiteceiras e bruxas.—Lobishomem e asinhomem.—Santidades: Bruxos santos, conventos e mosteiros, o santo tribunal, embustes e crueldades.—Prophcias: O Bandarra, Simao Gomes.

BALDAQUE DA SILVA (A. S.) *Restauração do poder marítimo de Portugal*. Lisboa, 1894. I vol. 8.º de 98 pags. com gravuras.

Resposta ao exmo. Sr. Manuel Bento de Sousa e a sua critica do ensino no livro. «O Doutor Minerva», pelo mais humilde dos Bonifacios Lisboa, 1894. 8.º 138 pag. 300.

SOUSA (Manuel Bento de). *O Doutor Minerva*. (Critica do ensino em Portugal). Lisboa, 1894, 8.º, XXX-318 pag. 700 cart. 1\$000. Summario: O Minerva. O historiador. D. Affonso Henriques. D. Sancho. D. Affonso II. D. Sancho II. Cousas! A primeira dynastia. Mais cousas! A segunda dynastia. D. Sebastiao. D. Henrique. D. Antonio. Moralidade. Basta o nome do autor para ser considerado um livro de primeira ordem. Teve segunda edição, de que se extrahiram alguns exemplares em grande formato e em papel superior.

SOUSA PIMENTEL (C. A. de). *Arvores giganteas de Portugal, ou breve noticia acerca de algumas arvores portuguezas muito notaveis pela sua grandeza*. Fol. 8.º, 22 pag. 5 est. Lisboa, 1894. 300.

TELLES (Sebastiao). *A fortificação e a defeza do paiz*. Lisboa, 1893. I vol. 8.º gr. de 308 pags. 1\$200. Summario: Parte I. A fortificação dos estados e a defeza de Portugal.—A fortificação dos estados.—O desenvolvimento dos systemas de fortificação em Portugal.—A defeza de Portugal.—Parte II. As fortificações modernas.—A construcção das fortificações.—O methodo d'ataque e de defeza das fortificações.—A fortificação dos grandes e pequenos estados.—Valor e applicação do typo geral de fortificação dos grandes e pequenos estados. Parte III. A defeza do paiz.—A fortificação do paiz.—Os orgaos de preparação da guerra.—Os trabalhos de preparação da guerra.—A instrução militar e a preparação da guerra.

Tercetos de Luiz de Camoes, impressos pela primeira

vez, em 1576, na Historia da provincia de Santa Cruz, de Pedro de Magalhães Gandavo. Fac-simile photo-lithographico, precedido d'um estudo pelo Dr. Theophilo Braga. Lisboa, anno 370 do nascimento de Luiz de Camoes. 1 fol. in-4.º, em papel de linho. Fora antes publicado no «Circulo Camonian».

O importante nucleo de publicações feitas pela Sociedade de Geographia de Lisboa para o X.º Congresso de Orientalistas, será objecto de uma Bibliographia especial, que brevemente publicaremos.

A.

LIBROS RECIENTES

ALFONSO CANDELA (J. R.).—*Córdoba taurina*. 160 biografias. Un volumen en 8.º

BALARI Y JOVANY (J.).—*Intensivos y superlativos de la lengua catalana*. Monografia leida en la sesión que celebró el día 14 de Enero de 1895 la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Barcelona, 1895. En 4.º, 92 páginas. 3,50 y 4.

DONADIU Y PUIGNAN (Delfin).—*L'origine des Nains de la vallée de Ribas* (Catalogne). Bruxelles, 1895. En 4.º 10 páginas.

Catálogo (III) de libros antiguos que se hallan de venta en la Librería de José Alloza, calle de D. Jaime I, núm. 61, Zaragoza. Zaragoza, Mayo, 1895. En 4.º, 68 págs.

FERNÁNDEZ S. J. (El P. J. Patricio).—*Relación historial de las Misiones de Indios Chiquitos que en el Paraguay tienen los padres de la Compañía de Jesús*; reimpresa fielmente según la primera edición que sacó á luz el P. G. Herrán en 1726; vol. 12 de la Colección de libros raros ó curiosos que tratan de América. En 8.º

Mag. Luysii Legionensis Augustiniani Divinorum librorum premi apud Salmanticenses interpretes Opera nunc primum ex mss. ejusdem omnibus P. P. Augustiniensum studio edita. Tomos VI. Salmanticae, 1895. En 4.º, 457 páginas. (El tomo I es de 1891).

MILLARES (A.).—*Historia general de las islas Canarias*. Tomos IX y X. En 4.º, 238-269 págs.

PI Y MOLIST (Emilio).—*Cartas sobre Pompei dirigidas á D. Luis de Mayora y de Llano*. Barcelona, 1895.—En 4.º, 882 págs.

Refutación que hace el Mariscal de campo D. Jerónimo Valdés del Manifiesto que el Teniente general D. Joaquín de la Pezuela imprimió en 1821, á su regreso del Perú.—La publica su hijo el conde de Torata. Tomo II. Madrid, 1895. En 4.º, 513 págs. y un mapa.

Sefer ha-Mispar, das Buch der Zahl ein hebraisch-arithmetisches Werk des R. Abraham ibn Esra (XII Jahrhundert). Zum ersten Male herausgegeben, ins Deutsche übersetzt und erläutert, von Dr. Moritz Silberbeg. IX und 118 und 80 S. gr. 8.—Frankurt, 1895. (El autor de que se trata era judío español: nació en Toledo en 1092 y murió en Roma ó Calahorra, 1163).

TORATA (El conde de).—*Contestación al artículo bibliográfico publicado por D. Ricardo Palma... sobre el tomo I Documentos para la historia de la guerra separatista del Perú*. Madrid, 1895. En 4.º, 24 págs.

FASTENRATH (J.).—*Christoph Columbus*. Studien zur spanischen vierten Centenarfeier der Entdeckung Americas. Leipzig, 1895. En 8.º, XII-636 páginas.

KOFFEN (Otto Kelmüt).—*Kaiser Maximilian II und der Kompromisskatholicismus*. Munchen, 1895. En 4.º, 439 páginas.

REVISTA DE REVISTAS

BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.—Mayo.—Anuario de la Academia.—J. Catalina García, *Colección de documentos inéditos del archivo de Valencia* (informe sobre el tomo I publicado).—Fidel Fita, *El Concilio de Lérida en 1193 y Santa María la Real, de Nájera*. Bulas inéditas de Celestino III, Inocencio III y Honorio III.—C. Fernández Duro, *Paradero de los restos mortales de D. Martín Fernández de Navarrete*.—A. Pirala, *San Salvador de Guetaria, monumento nacional*.—C. Pérez Pastor, *Los trofeos de D. Alvaro de Bazán*.—F. Fita, *D. Juan de Agoncillo, obispo de Calahorra en 1207*.—Noticias.

BOLETÍN DE LA INSTITUCIÓN LIBRE DE ENSEÑANZA.—Febrero.—*Necrología: Joaquín Sama* (datos biográficos de este notable profesor).—S. Calderón, *Sevilla prehistórica* (juicio del libro del señor Cañal).—R. Torres Campos, *Nuestros ríos* (tomado de los *Estudios geográficos*).—Marzo.—J. Uña, *La literatura en 1894* (países escandinavos, alemanes é Italia).—Abril.—F. Giner, *La historia de las Universidades* (examen del libro de M. Compayré, con notas relativas á España).—Varios profesores, *Salamanca* (continuación de la historia de las bellas artes y las industriales. Bibliografía).—Mayo.—F. Giner, *La historia de las Universidades* (continuación).—L. Tolstoy, *La traducción abreviada de los Evangelios*.

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE MADRID.—Marzo á Junio.—R. Torres Campos, *Nuestros ríos* (conclusión).—G. Alas, *Dominación española en Mindanao*.—M. Jiménez de la E., *La jornada del capitán Alonso Mercadillo á los indios chupachos é iscaicingas* (s. XVI). Muy interesante.—Pliegos 46 y 47 de la *Descripción universal de las Indias*.

LA ESPAÑA MODERNA.—Junio.—M. de Unamu-

no, *El marasmo actual de España*.—S. Moret, *La insurrección de Cuba ante los Estados Unidos*.—J. Echegaray, *Recuerdos*.—Wolf, *La literatura castellana y portuguesa* (continuación).—Julio.—S. Moret, *La insurrección de Cuba ante la Metrópoli*.—J. Echegaray, *Recuerdos*.—R. Delorme, *Naturalistas cubanos* (noticias bio-bibliográficas).—Wolf, *La literatura castellana y portuguesa* (continuación).—Agosto.—M. Menéndez y Pelayo, *La sátira política en tiempo de Enrique IV* (coplas del Provincial y de Mingo Revulgo).—José R. Mérida, *El Museo Arqueológico Nacional en el palacio nuevo* (nota sobre la organización del Museo, distribución de salas, etc.).—J. Echegaray, *Recuerdos*.—Wolf, *Sobre Juan del Encina. Sobre el drama español «La Celestina»* (con notas de M. y Pelayo).—J. Pérez de Guzmán, *El apostolado de la imprenta en España durante el primer siglo de su invención*. (Datos sobre la historia de la imprenta).

REVISTA DE DERECHO Y DE SOCIOLOGÍA.—Junio.—L. Alas, *Estanislao Sánchez Calvo*. (Nota crítica acerca de este ilustre escritor.)

REVISTA GENERAL DE LEGISLACIÓN Y JURISPRUDENCIA.—F. de P. Quereda, *Biografía de D. Antonio Aparisi y Guijarro*.

O ARCHEOLOGO PORTUGUEZ.—Junio.—F. Martins Sarmiento, *Cidade velha de Monte-Cordova* (estudio de inscripciones, con grabados).—J. L. de V., *Indicações bibliographicas*.—A. Mesquita de Figueiredo, *Indicações archeologicas*.—F. Alves Pereira, *Castello de S. Miguel-o-Anjo* (con grabados).—M. M. Portella y J. L. de V. Noticias é indicaciones varias.

REVISTA DO EXERCITO E DA ARMADA.—*El general de división Eduardo Augusto Craveiro* (necrología).—*Estudio histórico acerca de la campaña del mariscal Soult*.

REVISTA PORTUGUEZA.—Mayo.—Ramalho Ortigao, *O infante D. Henrique e as festas no Porto* (continuación).—V. de S. Boaventura, *Roma* (impressoes de viagem).—Teixeira Bastos, *A conspiração de 1817* (fragmento de un libro próximo á publicarse).

L'ANTHROPOLOGIE.—Mars-Avril, 1895.—M. B. —Carlos Cañal, *Sevilla prehistórica*. Yacimientos prehistóricos de la provincia de Sevilla. —(Artículo crítico-expositivo sobre esta obra).

COMUNICACIONES Y NOTICIAS

**Academia Real das Sciencias (Lisboa).—
Reuniones de 1895.**

Esta Academia divide-se em duas classes: a 1.^a de sciencias physico-mathematicas; a 2.^a de litteratura e sciencias moraes e sociaes. Alternadamente as classes remaem cada quinta-feira; e na primera quinta feira de cada mez reúnem as duas, juntamente em assembleia geral. Dada esta explicação indispensavel e pondo de lado os trabalhos da primeira classe, alheios á indole desta Revista, vamos dar o compte-rendu que mais nos interessa nas sessões do 1.^o semestre do corrente anno:

10 de janeiro.—2.^a classe.

Eleitos socios cofrespondentes srs. Furgoni, Edgard Prestage, o sr. Joaquim Martins de Carvalho director de *Conimbricense*.

O sr. Theophilo Braga offereceu em nome do auctor, sr. Antonio Garcia Ribeiro de Vasconcellos, lente de theologia da Universidade, um exemplar especial da *Evolucao do culto de D. Isabel de Aragao*, fazendo o elogio d'esta obra, e communicou ter encontrado na Torre do Tombo um documento nao mencionado naquella obra, que era o parecer da Mesa da consciencia e ordens sobre uma representacao do bispo D. Affonso de Mexia em que dava conta de se ferem dispendido ja com a canonisacao 30 contos deixados pelo seu antecessor. Esse documento indicava que, tendo aquelle bispo sido transferido de Lamego, diocese mais pobre, poderia muito bem a sua custa continuar com o processo da canonisacao. A canonisacao foi sempre dispendiosissima, pois mesmo desde que Bento XIV reformou o processo simplificando-o, ainda uma canonisacao nao importa em menos de 90 contos.

O sr. Navarro de Paiva offereceu o seu opusculo intitulado *Areorganizacao ou desorganizacao judiciaria. A preciação critica dos decretos de 15 de setembro de 1892*.

O sr. Teixeira de Aragao mandou para a mesa, pidindo para a secção respectiva dar parecer a fim de ser publicado nas *Memorias da Academia*, um manuscripto bibliographico do sr. Marinho Augusto da Fonseca, sob o titulo de *Subsidios para um dictionário de pseudonymos, iniciaes e obras anonymas de escriptores portuguezes*.

24 de janeiro.—2.^a classe.

O sr. Thomaz Ribeiro, presidindo pela primeira vez a classe, renovou os seus agradecimentos pela eleicao e offereceu em nome do auctor, e como titulo de candidatura a socio correspondente, os *Documentos historicos da Cidade de Evora* pelo sr. Gabriel Pereira, 2 tomos in folio.

O sr. Navarro de Paiva communicou ter enviado para o archivo da Academia dois exemplares do seu *Tratado theorico e pratico de provas no processo penal*, recentemente publicado, e deu amplos escarecimentos sobre esta obra, unica entre nós, e sobre os trabalhos estrangeiros do mesmo genero.

Recebeu-se do sr. Frergoni, o terceiro volume das suas *Noticias biographicas dos homens illustres portuguezes*.

O sr. Leite de Vasconcellos enviou para a mesa impressa a sua communicacao sobre *O Deus Bracarense Pongaenabiagus*, e leu uma noticia sobre Santa Rosa de Viterbo, auctor do *Elucidario*, contendo dados para a sua biographia e a descripcao dos manuscriptos actualmente em sua posse por cedencia da familia de Viterbo, que vive na Beira.

8 de fevereiro.—Assembleia geral.

O sr. Thomaz Ribeiro fez em breves e loquentes palavras o elogio do notavel auctor do Codigo Civil, sr. vizconde de Seabra, e propoz que se lançasse na acto um voto de lucto e de pesar.

O sr. Theophilo Braga traçou o perfil moral e intellectual do illustre morto, mostrando o seu grande valor como litterato e homem de sciencia e recordando as suas relações com elle em Coimbra. Lembrou varias conversacoes em que o sr. visconde de Seabra em poucas palavras, mas precisas, conseguiu pintar uma situacao. Fôra uma vez a Queluz levar uma obra a D. Joao VI; leu-lh'a e o monarcha, finda a leitura, disse para um corteço que estava perto: Elle faz bem os versos. N'esta anecdota historica descrevia ao vivo a corte d'aquelle rei. Outra anecdota que caracteriza uma epocha é a seguinte. Em 1829, fugindo o sr. visconde de Seabra ás perseguições miguelistas, levava 24 furunculos abertos, que ao montar a cavallo rebentaram em sangue.

Ainda ultimamente, quando o fallecido, no ultimo esforço da vida, lhe escrevera para ser publicado pela Academia a sua versao da *Colombiada*, concluiu com esta phrase: «Veja se arranja isso depressa, porque quem tem 95 annos nao tem

futuro.» Isto retrata o homem verdadeiramente humano.

Muitas vezes se queixava o distincto jurisculto das modificações que lhe introduziram no seu projeto do Código Civil, umas simplesmente litterarias, mas que offenderam o rigor juridico, outras que foram até a propria doutrina, como na dualidade do casamento, quando elle estabelecia o casamento civil obrigatorio para todos os cidadãos. Referiu-se tambem com louvor ao livro do sr. visconde sobre a *Propriedade*, que foi como a preparação theorica do Código Civil.

O sr. Ramalho Ortigao communicou que uma vez estando o sr. visconde de Seabra trabalhando no seu poema *Pomologia* procurara encontrar-se com o bibliothecario da Academia, entao o fallecido Augusto Seromenho, e lhe pediu para consultar os auctores latinos, que havia na livraria academica e que se tivessem occupado de peras; promptamente Augusto Seromenho tirou das estantes e apresentou-lhe 17 volumes de varios auctores que escreveram em latim e se referiam nos seus escriptos a essa qualidade de fructa.

O sr. Navarro de Paiva, como juiz, fez em seguida o elogio do sr. visconde de Seabra na qualidade de jurisculto eminente, falou desenvolvidamente do seu livro sobre a *Propriedade*, portico da Código Civil, preconizou os seus accordaos nobilissimos pela singeleza e laconismo, e terminou por se associar a consagração de respeito e saudade por tao grande varao.

Poi approved por aclamação o voto de glorificação. Resolveu-se tambem consagrar-lhe uma sessao especial, sendo o elogio historico feito pelo sr. Thomaz Ribeiro.

O sr. Theophilo Braga lembrou ao vice-presidente que algum dos socios de 1.^a classe se poderia talvez incumbir de prestar uma justa homenagem a Pedro Nunes, o celebre mathematico portuguez; em nome do socio correspondente D. Leopoldo Eguilaz offereceu a *Resena historica de la conquista del Reino de Granada*, e a proposito disse poder congratular se com a Academia por nao estarem extinctos em Portugal os estudos arabicos, porquanto dois laboriosos escriptores se consagravam a ellos, os srs. Esteves Pereira e David Lopes.

Recebeu-se tambem um volume do sr. Paragallo—*Pesquisizioni Colombine*.

8 de fevereiro.—2.^a classe.

O sr. Brito Aranha leu o parecer sobre os *Subsidios para um Dictionario de anonymos, iniciaes e pseudonymos* do sr. Martinho Augusto da Fonseca, que termina propondo que seja mandado imprimir por conta da Academia.

O sr. Thomaz Ribeiro, lembrando que se tratava da glorificação de Joao de Deus, propól-o para socio correspondente e indicou o sr. Theophilo Braga para dar o parecer.

O sr. Theophilo Braga acceitou do melhor grado, sentindo que os estatutos prohibissem a eleição de socios por aclamação, pois que decerto todos elegeriam Joao de Deus.

Discutiu-se em seguida a publicação de um jornal da classe, falando sobre o assumpto os srs. Thomaz Ribeiro, Joaquim de Araujo e Theophilo Braga, ficando nomeada uma commissao para estudar o projecto composta dos srs. Theophilo Braga, Gama de Barros e Joao Basto.

O sr. Joaquim de Araujo, participando que seguia em breve para Genova, a occupar o seu lugar de consul, offereceu a classe os seus prestimos em Italia.

O sr. Thomaz Ribeiro, interpretando os sentimentos da classe, pela ausencia deste academico, disse que dentro ou fóra do paiz elle honraria, fervorosamente as letras portuguezas.

21 de fevereiro.—2.^a classe.

Resolveu-se adquirir, por intermedio do sr. conde de Ficalho, para a bibliotheca da Academia, a importante obra *Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale* por Ibn-Khaldoun, versao franceza do Baron de Slane.

O sr. Brito Aranha offereceu em nome do sr. Francisco Antonio Picot, redactor do *Jornal do Commercio* do Rio de Janeiro, un exemplar da sua traducção das *Odes de Horacio*.

O sr. dr. Theophilo Braga desenvolveu n'um largo discurso o parecer sobre o grande poeta Joao de Deus, cujo talento excepcional considerou nas diversas phases da sua existencia. Ficou para ser votado em outra sessao, segundo os regulamentos da Academia.

7 de março.—2.^a classe.

Votado socio por aclamação o grande poeta Joao de Deus, cuja festa se realisava no dia imme-

diato. Levantada a sessão em homenagem ao illustre portuguez, depois de fallarem Theophilo Braga e Thomaz Ribeiro.

5 de abril.—Assembfeia geral.

O sr. Thomaz de Carvalho, saudou o socio hespanhol Sánchez Moguel, que se achava presente.

O sr. conde de Ficalho apresentou o 2.º volume da sua primorosa edição dos *Colloquios dos Simples e Drogas*, de Garcia da'Orta.

Os srs. Consiglieri Pedroso, Theophilo Braga e Vasconcellos Abreu fizeram o elogio da obra de Garcia da Orta nesta adição commentada, equiparando este trabalho as melhores edições criticas de obras memoraveis feitas no estrangeiro, propondo o sr. dr. Theophilo Braga que a mesa officiasse ao governo em nome da academia exaltando o serviço prestado ás letras portuguezas pelo sr. conde de Ficalho, a fim de lhe ser concedida uma distincção scientifica.

O sr. conde de Ficalho, agradecendo, disse que se dava por completamente pago do seu trabalho, sabendo que a academia ficava satisfeita com elle. A assembléa approvou a proposta do sr. dr. Theophilo Braga.

O sr. Consiglieri Pedroso discorreu largamente sobre trabalhos estrangeiros de valor concernentes á historia dos nossos descobrimentos e sobre a conveniencia d até mesmo dever de se tornarem conhecidos no paiz, agora que se trata da celebração do centenario; occupou-se em especial de uma serie de monographias sobre os descobrimentos portuguezes, escriptas em hollandez, e terminou lembrando a oportunidade de se fazer uma resenha ou inventario de tudo quanto no estrangeiro se tem publicado a respeito da epocha das descobertas, fazendo-se traduzir ou resumir o que parecesse digno d'isso.

O sr. Vasconcellos Abreu propoz que a assembléa geral indicasse á 2.ª classe a necessidade de ser traduzida a obra hollandeza a que referira o sr. Consiglieri Pedroso. A assembléa assim resolveu.

O sr. dr. Theophilo Braga communicou que os filhos de Innocencio Francisco da Silva estavam dispostos a ceder a academia para as suas memorias a biographia do celebre padre José Agostinho de Macedo, escripta por aquelle fallecido consocio, e discorreu sobre os meritos do padre José Agostinho, cuyos escriptos encerram una riqueza enorme de vocabularios, e sobre a importan-

cia da biographia devida á penna de Innocencio.

O sr. Brito Aranha disse que os manuscriptos a que se referiu o sr. Theophilo Braga estao em seu poder ha 17 annos e que estao á disposicao dos herdeiros e da academia.

Deliberou-se que fosse publicada a biographia do padre José Agostinho nas memorias da Academia.

25 de abril.—2.ª classe.

Esta sessão foi inteiramente consagrada a memoria do escriptor Manuel Pinheiro Chagas, secretario geral da mesma Academia.

O sr. Gama Barros, presidente, fez em breves, mas eloquentes palavras, o elogio do fallecido academico e propoz para se lançar na acta que a classe sentira com a mais profunda magua esse triste acontecimento e que a sessão fosse exclusivamente consagrada á memoria de Pinheiro Chagas. Foram as propostas approvadas logo por aclamação.

O sr. Antonio Candido classificou de desgraça nacional o desaparecimento de um dos homens mais notaveis de Portugal, no vigor da vida e no pleno gozo das suas brilhantes facultades intellectuelles, e muito mais no momento crítico que atravessa a sociedade portugueza. Pinheiro Chagas era um distinctissimo homen de letras; o espontaneidade, a abundancia, a *verve* e a eloquencia, que caracterisavam os seus trabalhos de jornalista e de orador, eram sufficientes para lhe dar na litteratura do nosso tempo um logar que nunca será esquecido. Entre as qualidades moraes que ornavam ó eminente escriptor nao podia deixar de especialisar o seu patriotismo, a actividade do seu genio e o amor pela Academia das Sciencias.

O sr. Bulhao Pato, profundamente commovido e a instancias de alguns collegas, disse qua o talento de Pinheiro Chagas era tao pujante que em nenhuma das obras que deixou se póde bem avallar.

O seu pezar pela perda do notavel escriptor só o póde definir dizendo que para elle, que tem chorado tantas lagrimas, estas ultimas foram as mais amargas da sua vida.

O sr. Theophilo Braga diz que nunca póde esquecer que, quando começou a sua carreira litteraria, na hora de incerteza que acompanha a primeira producção de todos os escriptores, as primeiras palavras de consagração que ouviu foram as de Pinheiro Chagas. Depois, quando mais tar-

de trevou com elle relações, reconheceu que era um coração cheio de bondade, de affecto e de justiça. Definíu a vida do fallecido academico como a synthese de um principio e para o demonstrar esboçou a traços largos a existencia de Pinheiro Chagas. A severidade paterna que soffreu na mocidade tornou o seu character docil e affavel; e essa docilidade e affabilidade explicam toda a vida do brilhante escriptor. Poderia ser o director espiritual da sua epoca, porque tinha talento para isso; investigou poreim, sempre em todas as manifestações da sua poderosa intelligencia as correntes dominantes, e a ellas se submettia. Era um impressionista, e d'ahi as suas qualidades superiores de estylista e de orador. A sua morte foi uma perda irreparavel.

Em ultimo logar tomou a palavra o sr. Silveira da Motta, que elogiou em curtas e sentidas palavras os dotes do brilhante escriptor fallecido.

2 de maio. — *Assemblia geral.*

A assemblea geral y da mesma forma que na quinta feira anterior fez a segunda classe, consagrou toda a sessao à memoria de Pinheiro Chagas. secretario geral.

Falaram, elogiando os meritos e as superiores qualidades do fallecido, os srs. Silva Amado, Thomaz do Carvalho, Theophilo Braga, Pina Vidal e Consiglieri Pedroso.

Estiveram presentes à sessao, além d'estes, os seguintes academicos srs. Teixeira d'Aragao, Francisco Horta, Gama Barros, conde de Ficalho, Joao Basto, Peragallo, Candido de Figueiredo, Candido Correia, Deusdado, Sousa Monteiro, Gaspar Gomes, Moreira d'Almeida, Emilio Dias, Motta Pegado, Antonio Vianna, Navarro de Paiva, Rodolpho Guimaraes, Gabriel Pereira, Schiappa Monteiro, Marrecas Ferreira, Tavares Medeiros, Brito Aranha e Teixeira Bastos.

9 de maio. — 2.^a classe.

Receberam-se os livros *Paema de Aglais e Saudades*, do sr. Julio Brandao.

O sr. Theophilo Braga mandou para a mesa uma carta dos filhos do Innocencio Francisco da Silva permitindo a impressao nas Memorias da Academia dos manuscritos de seu pae sobre a vida do padre José Agostinho de Macedo, e discorreu sobre o merito d'esses materiaes, ficando de apresentar relatorio por escripto.

O sr. Teixeira de Aragao, em nome do sr. pa-

dre Jose Joaquim da Rocha Espanca, offereceu à Academia o opusculo *Para que serviam os dolmens*, e apreciou com louvor os trabalhos archeologicos d'este investigador.

O sr. Theophilo Braga tambem offereceu em nome do sr. Eugenio de Castro o poema *Theresias*, cujo assumpto indicou.

O sr. Leite de Vasconcellos mandou para a mesa o 3.^o volume da *Archeologo Portuguez* e fez uma communicacao acerca de epigraphia antiga, especialmente romana, em Portugal.

A.

CONMEMORACIONES

Muerte de Luis de Camoens. — Muerte de Camilo Castello-Branco.

En el próximo pasado mes de Junio celebráronse estos dos aniversarios que la prensa de Portugal conmemoró dignamente.

Luis de Camoens fué el primer escritor portugués de su tiempo, el que fijó el molde de la lengua portuguesa, como la *Divina Comedia* fijó el del idioma italiano. El estudio de su epopeya y de sus poesías líricas, hecho en todas las literaturas del mundo, prueba la alteza, la valía del inmortal poeta.

Camilo-Castello-Branco es, á su vez, seguramente, el más grande escritor de Portugal en este siglo; algunos de sus libros llegan á la perfección de los de Balzac, y desde sus novelas *Amor de Perdição*, *Retrato de Ricardina*, *Novellas do Minho*, *Romance de un homem rico*, á sus monografías históricas, en que abrió nuevos horizontes en la contemplación del pasado de su país, reveló la nota suprema de un artista inimitable. Fué un gran maestro, que infelizmente para la literatura peninsular, no dejó escuela.

NECROLOGÍA

GERVASIO LOBATO

Ha muerto en Lisboa este popular escritor, que en el campo que escogió para sus trabajos consiguió durante muchos años llamar la atención del público. Sus comedias, representadas en los principales teatros de Lisboa, revelaban una gracia *sui-generis*, sin altas cualidades literarias, pero con señalado poder de enredo, de dramatizar la acción.

Lo propio se revelaba en las novelas que escribió. Su libro *A Comedia de Lisboa*, con prólogo de Pinheiro Chagas, es seguramente el mejor escrito de su galería. Gervasio Lobato era actualmente director de la ilustración *O Occidente*, donde sustituyó á Guilherme de Azevedo. Entró, como correspondiente, en la Academia Real das Sciencias, propuesto por Pinheiro Chagas, su leal amigo y su maestro en el periodismo.

FEDERICO SOLER Y HUBERT

(SERAFÍ PITARRA)

Federico Soler nació en Barcelona en el mes de Octubre de 1839. Hasta la edad de treinta y dos años ejerció el oficio de relojero, á pesar de haber ya dado al teatro algunas de sus obras, que desde luego le abrieron el camino que tan brillantemente había de recorrer durante su vida.

En el teatro catalán *Serafi Pitarrá* tiene excepcional importancia: él fué, si no su fundador, el que lo consolidó. Desde el año 1860 al 64 estrenó varios sainetes, comedias y parodias, bautizados por el autor con el título general de *Gatadas*. Entre dichas obras se encuentran las tituladas: *La butifarra de llibertat* y *Las piláoras de Holloway* (sainetes). Más tarde escribió los *Singlats poetichs* y dió al teatro *La esquilla de la Torratxa*, parodia de la *Campana de la Almullaina*, y *Lo Cantador*, parodia del *Trovador*.

Dedicóse después á cultivar la comedia, sin abandonar al sainete, y obtuvo sus primeros triunfos en este género con *Las joyas de Roser* y *La rosa blanca*.

La Academia española concedió á una de sus comedias, *Batalla de reinas*, el premio destinado por la Reina, 5.000 pesetas, á la mejor obra escrita en el año anterior á la institución de esta recompensa.

Federico Soler ha dejado varias obras inéditas, entre las cuales se cuentan los dramas y comedias siguientes, escritos unos en catalán y otros en castellano: *Lo moro de las pantuflas*, *Lo compte Arnau*, *Lo guarda-agullas*, *Lo campanar de Palma*, *La gent del llam*, *Las jaulas de Isop*, *La cansó del enfadós* (en un acto), *Un tros de paper* (en un acto), *El Conde Arnaldo*, *Honra absoluta*, *Un carácter*, *Los periodistas* y *La naranjera*.

Además de haber escrito más de cien obras dramáticas, colaboró en los periódicos *La Barretina*, *La Rambla*, *La Pubilla*, *Lo Noy de la Mare*, *Lo*

Somatén y otros, dejando en todos ellos mil pruebas de su fecundidad é ingenio.

Fernández Bretón, el cronista de *La Ilustración Española*, al dar cuenta de la muerte del insigne catalán le dedica estas líneas que nosotros copiamos:

«La popularidad de Federico Soler en Cataluña era tanta, que altos y bajos le profesaban un afecto familiar: puede decirse de sus obras teatrales y sus poesías, por lo tanto, que habían interpretado el gusto y los sentimientos de su país, triunfo que pocas veces consiguen los autores. ¿Quién hubiera dicho al oído del modesto oficial de relojero, cuando parecía destinado á una labor honrosa, pero obscura, que sería tan sonada la hora de su muerte, y que su cadáver sería expuesto al público en el teatro de Romea y cubierto materialmente de coronas? Claro es que ya entonces sentiría en su frente el tumulto de los pensamientos y revelaciones mal determinadas de un porvenir brillante...

«Si Cataluña ha perdido un fecundo poeta dramático, de pluma festiva y risueña las más veces; apasionada y vehemente en sus dramas: de ingenio creador y flexible; si Barcelona enluta los balcones de sus teatros y arroja flores sobre el ataúd que conduce al camposanto el cadáver de Soler, toda la nación se asocia al duelo de ese español ilustre y de ese trabajador infatigable que componía versos y discurría planes de comedias en vísperas de morir, y ha legado á su patria un tesoro de literatura popular.»

DESCUBRIMIENTOS ARQUEOLÓGICOS

COIMBRA

En la Seo Vieja de Coimbra, con ocasión de separar uno de los dos túmulos que juxta-puestos existían en el lado del Evangelio, ha podido estudiarse plenamente el monumento referido, espléndido sepulcro de una dama del siglo XIV.

Al abrirlo, sorprendió á los espectadores la magnífica figura y buen estado de conservación del cráneo, al cual van adheridos algunos tejidos momificados. Se sacó una fotografía de él. Entre los removidos huesos halláronse algunos fragmentos de ropas.

El sepulcro tiene una estatua yacente de grosera labor, vestida con el hábito de las religiosas claristas, y con la cabeza apoyada en una almoha-

da que sostienen dos ángeles. La dama enterrada llamábase doña Vataça, infanta de Grecia, pues era nieta del emperador Theodoro Lascaris. Llegó á Portugal en 1282, como dama de honor de doña Isabel de Aragón (la Reina santa), á cuyo servicio estaba desde años antes. Fué más tarde aya del infante D. Alfonso (el IV en la serie de reyes portugueses) y de la hija de éste, doña Constanza, á la cual acompañó, como camarera mayor, á Castilla, cuando el casamiento de aquélla con el rey D. Fernando IV. De la hija de esta doña Leonor fué igualmente aya, y más tarde, por muerte de la reina, quedó á la guarda de los infantes. En premio de sus buenos servicios, el rey de Castilla le hizo donación en 20 de Febrero de 1311 de la illa de Padrassa. Doña Vataça fijó al cabo su residencia en Coimbra.

En el segundo testamento de la Reina santa hallanse estos pasajes:

«Y nombro testamentarios al Rey D. Alfonso, mi hijo, y á la Reina doña Beatriz mi hija, su mujer, y al infante D. Pedro mi nieto, hijo primero heredero del dicho Rey D. Alfonso, y á la Infanta doña María, mi nieta, á quien crié, si se encontrase en Portugal, y á doña Vataça... Y lego á doña Vataça cien marcos de plata.»

Doña Vataça mandó armar á su costa una poderosa armada que conquistó á los moros una villa del Algarbe, muriendo en la batalla el rey Cassé, en el día de San Jaime; de donde la localidad vino á llamarse Santiago de Cacem.

Casó doña Vataça con Martin Aunes, hidalgo portugués de alto linaje, y dejó ilustre descendencia.

La mayor parte de sus bienes los legó al cabillo de la Seo de Coimbra.

COSTIG

En números anteriores hemos dado noticia de los hallazgos ocurridos en el término de Costig (Mallorca), y en sitio cercano al emplazamiento de un talayot y de una cueva quizá prehistórica. Los objetos aparecidos son de varias clases, y parecen pertenecer á varias épocas. Los más importantes son de bronce: tres cabezas de toro, siete cuernos que pertenecieron á otras cabezas no halladas, un par de orejas, ídem; el brazo desnudo de una estatua de varón (0,21 m.); una caja, al parecer de cerradura; un objeto semejante á los *sceptra* de los caudillos romanos; dos piezas cilíndricas, aros, una moneda, etc. En cerámica se

han hallado lamparillas, ollas, platos, tazas, de éstas una con dibujos interesantes, y otras piezas. Han aparecido también objetos en piedra, huesos de animales y restos de muros que se creen primitivos.

El Museo Arqueológico Nacional ha adquirido las cabezas de toro y demás objetos de bronce, que podrán así ser estudiados en mejores condiciones.

El *Boletín de la Sociedad Arqueológica Iuliana* ha publicado en su número de Junio dos breves Memorias de D. Bartolomé Ferrá, que visitó el lugar de los hallazgos, y tres láminas explicativas.

Museo Arqueológico Nacional

Se celebró su reapertura, en el Palacio nuevo, el 5 de Julio último. El local es espacioso y ha permitido clasificar más especialmente los objetos. Conserva la antigua división en cuatro secciones: 1.^a, Protohistoria y Edad Antigua; 2.^a, Edades Media y Moderna; 3.^a, Monetario; 4.^a, Etnografía.

La primera sección comprende una sala de objetos prehistóricos; otra de Egipto y algunos pueblos orientales; otra de España ante-romana, y varias de época clásica (Grecia y Roma), con numerosos objetos españoles.

La sección segunda comprende un grupo de salas dedicadas á las dos civilizaciones medioevales de España (cristiana y árabe), en sus diferentes etapas, y otro á las porcelanas, tapices, bordados, etc., de la Edad Moderna.

La sección etnográfica es importantísima. A ella corresponden cinco salas de antigüedades americanas, muy interesantes y numerosas, y otras de India, Persia, China, Japón y Filipinas.

En el último número de la *Oesterreichs Literaturblatt* hallarán nuestros lectores un artículo bibliográfico importante acerca del reciente libro del Sr. Beer (*Handschriftensätze Spaniens*), á cuyo gran caudal de noticias añade el crítico Guido María Dreves, otras importantes, relativas á las bibliotecas y archivos de España.

Acaba de publicarse el volumen primero del *Cancioneiro de Musicas Populares Portuguezas*, por Cesar de Neves, del cual, así como de otros libros

portugueses recientes ó próximos á ser publicados, nos ocuparemos en el número próximo.

Ha empezado á publicarse en la ciudad del Cid una «Biblioteca de historiadores de Valencia». El cuaderno primero comienza la crónica de Beuter, rara hoy, que se reproduce con la portada en fotograbado.

Está en prensa el tomo II de la «Colección de documentos inéditos del Archivo de Valencia». El tercero se publicará también en breve plazo, conteniendo la correspondencia diplomática de D. Fernando el Católico con el embajador Vich en los asuntos de Italia y liga con el Papa.

Acaba de publicarse una nueva traducción francesa, en prosa, de las *Lusiadas* de Camoens, con una introducción crítica del Sr. Edmundo Hippau, que es el traductor.

El vizconde de San Buenaventura ha dado á la prensa, en Lisboa (Librería Bertrand), un excelente estudio titulado *O Brazil actual*. El autor conoce, como pocos portugueses, la vida interna de la gran república sud-americana, en la que ha sido periodista muchos años.

Lilla Rosa och Andra Berättelser se titula el nuevo libro que ha dedicado á Portugal el doctor Goran Bjorkman. Es una escogida colección de traducciones suecas de cuentos de varios principales escritores que en el país vecino cultivan este género literario.

El Sr. Adelino de Abreu ha dado á luz, en Coimbra, una curiosa monografía sobre *A Serra da Estrella*. Comprende los siguientes capítulos: Vi-ríatho.—Hydrographia.—Estatôes prehistoricas.—Crusta do terreno.—Monographias locaes.—Instantaneos da Serra. El Sr. Abreu tiene en preparación un nuevo trabajo sobre las *Antigüedades prehistóricas en la provincia de Beira*.

La «Biblioteca de Clasicos Portuguezes», de Lisboa, que ha publicado la *Historia do Cerco de Diu*, *Etiopia oriental* y la crónica *O infante D. Pe-*

dro, acaba de poner á la venta la *Cronica de El-Rei D. Pedro I o Cru ou Justiciero*, escrita por el gran historiador medieval Fernando Lopes, rival de Froissart y de Ayala.

El poeta siciliano G. Zuppone-Strani acaba de publicar una preciosa traducción italiana del poema *Luis de Camoens*, original de nuestro colaborador Joaquín de Araujo. La traducción forma un folleto de 36 páginas en 8.º, impreso lindamente en Génova (tipografía del R. Istituto Sordo-Muti). Lleva, además del poema, la carta-prólogo de Eça de Queiroz, la bibliografía que publicó en el *Journal de Saint-Petersburg* (Junio, 1887) el escritor Platon de Waxel, y notas del traductor, que demuestran gran conocimiento de la literatura portuguesa contemporánea.

En la pág. 78 (núm. 3.º) de nuestra REVISTA, y en el artículo de nuestro colaborador Joaquín de Araujo acerca de D. Luis da Cunha, aparece citado, por error de imprenta, el nombre del inglés Custows. El autor del artículo pidenos la rectificación, enviándonos copia del título del libro, por donde se ve que es Custos el nombre de la persona que lo escribió. Damos este título á continuación, por tratarse de una obra muy interesante y que no es fácil encontrar hoy en el mercado:

«The sufferings of John Custos for fre-masonry, and for his refusing to turn Roman-Catholic, in the Inquisition at Lisbou, whene he was sentimes, during four years, to the Galley; and afterwards releas'd from thence by the gra... (1) interposition of his present Majesty King George II. Vowhich is annex'd the origin of the Inquisition, with its Establishment in vasons Countries. A distinct Account of that Tribunal, with many Examples of its Injustice and cruelty, and the practique of the primitive Church in bringing over Hereticks, compared with that of the Inquisition, Extracted from a great variety of the most approved Authors. Eurich'd with sculpsures, designs by Mr. Bostard. London, Printed by W. Strahan, for the Author, 1746, 8.º gr., 400 pág.»

Añádese á la comunicación del Sr. Araujo que el libro de Custos (autor que cita el Caballero de

(1) Palabra incompleta en el frontispicio de nuestro ejemplar.

Oliveyra en sus *Oeuvres meslées*), fué publicado por suscripción, y que entre los firmantes de ella figuran los siguientes judíos, españoles y portugueses, que en el extranjero combatían á la Inquisición:

§ David André, Jacob Lopez Díaz, Mrs. Mendes da Costa, Mrs. Catharina Mendes da Costa, Miss Mary Morisco, Isaac Mendes, Moysés Machom, Moysés Mendes da Costa Junior. §

El Sr. Henrique Marques, escritor lusitano, conocido por sus trabajos de bibliografía, dará en breve á la prensa el segundo volumen de la monumental monografía *Bibliographia Camilliana*.

El Dr. Ribeiro de Vasconcellos, profesor de la Universidad de Coimbra, publicará pronto el elogio histórico del notable arqueólogo portugués Dr. Joao Correira Aires de Campos, benemérito fundador del Museo Arqueológico del Instituto del Coimbra.

Nuestro distinguido colaborador Theophilo Braga ha terminado la monografía biográfica de Fr. Bartolomé de Quental, escritor portugués que fundó en el siglo XVII la Congregación del Oratorio de Lisboa. Fr. Bartolomé pertenecía á la familia de los Quentaes de las islas, de que fué uno de los últimos representantes Anthero de Quental, el eminente poeta de los *Sonetos*. De esta notable familia se ocupó el cronista de las *Saudades da Terra*, Dr. Gaspar Fructuoso. El manuscrito de *Saudades*—de que sólo se han publicado dos fragmentos—está en poder del señor marqués de Praia de Monforte, rico propietario de la isla de San Miguel (Azores).

La Facultad de Derecho de la Universidad de Coimbra ha acordado celebrar el centenario del célebre jurisconsulto portugués Pascoal José de Mello Freire, el más notable renovador—después de las reformas de Pombal,—de la ciencia jurídica en el vecino reino. Mello y Joao Pedro Ribeiro fueron los más notables predecesores de Alejandro Herculano.

Uno de los festejos del centenario será la celebración de un Congreso jurídico internacional, ó peninsular cuando menos.

La undécima reunión del *Congreso internacional de americanistas*, se celebrará en México del día 15 al 20 de Octubre del año actual.

Los discursos no podrán durar más de veinte minutos; ni la lectura de *Memorias* tampoco. Si éstos tuviesen mayor extensión, se dejarán sobre la Mesa y se dará cuenta de los puntos y conclusiones más importantes.

Los temas de discusión son treinta y dos, y versarán sobre *Geografía é Historia mexicana, Antropología, Etnografía, Arqueología y Lingüística y Paleografía*.

Se ha puesto á la venta el segundo volumen (segunda serie) de los *Estudios de crítica literaria*, de nuestro colaborador D. Marceño Menéndez y Pelayo. Comprende varios artículos referentes á libros antiguos y modernos, y forma un volumen en 8.º (el 106 de la «Colección de escritores castellanos»).

En breve se publicará, del mismo autor, el volumen VI de la *Antología de poetas líricos castellanos*.

Nuestro asiduo colaborador Arturo Farinelli acaba de publicar, en tirada especial de la revista *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte* la tercera y cuarta parte de su obra *Relaciones literarias entre Alemania y España (Deutschlands und Spaniens litterarische Beziehungen)*, de la cual trataremos largamente, según corresponde á su mérito.

El Sr. D. José María Nogués ha publicado recientemente un curioso volumen que comprende la reproducción de la edición príncipe de la *Cavalleriza de Córdoba*, de D. Alonso Carrillo Lasso y varios apuntes bibliográficos sobre equitación.

El libro de Carrillo Lasso, impreso en Córdoba en 1625, es de tal rareza, que sólo se conocen dos ejemplares: uno que se conserva en la biblioteca particular de Palacio, y otro que posee D. Sebastián de Soto Cortés, residente en Oviedo.

El Sr. Nogués da noticias, entre los impresos, de una edición de *Lo Caualler*, de Menagueria, hecha en el primer siglo de la imprenta, edición peregrina, de la que posee un ejemplar el señor D. Antonio Cánovas del Castillo; y entre los manuscritos habla de un *Tratado de Equitación*, debido á la pluma de persona tan competente en la

materia, como lo es el Sr. D. Gonzalo Ramírez de Saavedra y Cueto, marqués de Bogaraya; reseña dos códices árabes, vertidos al castellano por don Emilio Bonelli, y publica una carta, fechada en Córdoba en 1662 y suscripta por D. Antonio de Ojeda, en la que éste da interesantes pormenores de cómo se ha acostumbrado en España á correr las lanzas de la brida.

También por vez primera se describe el manuscrito (de D. José Daza), cuyo título empieza *Precisos Manejos...* y del cual dieron detallados apuntes los Sres. D. Manuel R. Zarco del Valle y conde de las Navas, en su libro *Cosas de España*.

La edición es muy lujosa y ha sido costeada por el señor marqués de Jerez de los Caballeros. La tirada de 51 ejemplares, y á la venta no salen más que 25.

Acaba de publicarse en Copenhague la primera traducción dinamarquesa de las *Cartas* de la religiosa portuguesa Mariana Alcoforado. La portada de la versión es como sigue: Karl Larsen, *Soster Marianna og hendes kaerlighdsbreve met otte billerder*, 8.º de 173 págs. en magnífico papel de lino.

Contiene las láminas ya publicadas en el *Album* de recuerdos de Beja del Sr. Camacho, fotógrafo de Lisboa, y además, la reproducción de un precioso retrato del conde de Chamilly, el seductor de la pobre monja del convento de Beja. Saint-Simon hace referencia en sus *Memorias* á este curioso personaje, cuya figura vemos divulgada en el libro del Sr. Larsen.

Vase formando una literatura de traducciones en torno á las *Cartas* de la religiosa portuguesa, cuya autenticidad atacó infundadamente Herculano. La monografía del Sr. L. Cordeiro acerca de aquella llamó evidentemente, hacia la gran enamorada del siglo XVIII, la atención de los estudiosos.

Se ha publicado últimamente en Oporto (librería Camoens) la segunda edición del poemita *O Bispo*, de Guillermo Braga, agotado hace muchos años y que era por esto una de las rarezas de la bibliografía portuguesa contemporánea, no obstante la imitación fraudulenta hecha en el Brasil.

La nueva edición lleva el retrato del autor y un prólogo escrito por J. Pereira de Sampaio (Bruno), el cual demuestra (excepción hecha de los *partipris* políticos que no nos compete examinar),

que el autor escribe excelentemente cuando quiere, con elegante manera de decir, y que esto autoriza á pedirle estrecha cuenta siempre que lo vemos enredado en largos y complicados períodos, que le enajenan la voluntad de no pocos lectores.

Manuel Duarte de Almeida, uno de los más notables líricos de Portugal, va á reunir en breve, en un libro, los primores de su talento, de que son muestra dos poemas, *A Mosca-Morta* y *Estancias ao Infante D. Henrique*, composiciones de género totalmente distinto y admirables ambas.

No será ocioso advertir de paso, que no pertenecen á este autor ciertas novelas de mal gusto que han aparecido en Portugal con aquel nombre y que se deben, sin duda, á alguien que quiere especular con la reputación del poeta que nos ocupa. No se puede alegar la igualdad de nombres en el campo literario, cuando corresponden á los de un escritor ya consagrado por la fama.

AMENA LITERATURA.—CRÍTICA

PUBLICACIONES LITERARIAS

PERIÓDICAS

¡Ametrallar lo antiguo! por E. Benot.—*Historia y Arte*. Madrid, Agosto de 1895.

Para dar una idea de este trabajo copiamos sus párrafos más entusiastas.

«Los pocos sacerdotes del arte que no perecen en el naufragio universal de los tiempos decadentes, claman sin descanso contra la servil repetición de formas sin pensamiento y sin sentido: y después, exagerando, gritan contra el arte en general cuantos juzgan de él, no por las pasadas maravillas de sus gloriosos triunfos, sino por las extravagancias y dislates de los formalismos sin sentido; como si el arte consistiese en vanas combinaciones materiales.

»No: el arte todo simbolización, y todo símbolo es siempre representación de algo, ó no es tal símbolo. El arte, por tanto, en formas agradables y sojuzgadoras de la imaginación y del sentimiento, exterioriza siempre alguna idea, algún credo, pasiones, aspiraciones, esperanzas.

»Ideas sólo no son arte: formas tampoco lo son. Pero del íntimo y adecuado consorcio del pensa-

miento y de formas resultan los prodigios de lo bello. Por tanto, la idea es la fuerza y la esencia de las artes, y la obra será lo que el pensamiento fuere, porque si la forma es consustancial con la idea, la idea es el verbo que se encarna.»

El artículo del Sr. Benot, termina así:

«¡Ametrallar lo antiguo! ¿Y dónde se traduce esta blasfemia? En el país donde lo antiguo no conoce rivales; en el país cuya historia registra los sacratísimos nombres de Sagunto y de Numancia, de las Navas, de Bailén y de Zaragoza; en el país que ha dado leyes y costumbres en todo el mundo; cuyo teatro no reconoce rival, cuya lengua es el habla de cien pueblos. ¡En el país de Murillo, de Velázquez, de Fortuny... de Lope, de Tirso, de Calderón, del duque de Rivas... en la patria de Cervantes! Por mucho que puedan la carabina y el cañón rayados, más pueden los recuerdos. Y ¿qué fuerza será bastante á apagar, ni aun á oscurecer, el sol de nuestra historia, ni á eclipsar el influjo de esta España querida, grande por su civilización y gigante por sus hechos?»

No suelen publicar periódicos ni revistas composiciones poéticas dignas de llamar la atención del lector, ni por sus firmas, ni por sus méritos propios. *Historia y Arte*, rompiendo con esta mala costumbre, nos dá á conocer en sus números de Julio y Junio las dos poesías que nos permitimos copiar á continuación.

De D. Federico Balart:

CONTRASTE

(En la pérdida del crucero *Reina Regente*)

¿Fué imprudencia? ¿Fué ciega disciplina?

Quizá mañana lo dirá la Historia:

Hoy, ante esa catástrofe sin gloria

Tu frente ¡oh Patria! con dolor se inclina.

Mas no olvides que, en prez de tu Marina

Y en trance digno de inmortal memoria,

Corrió sin tanta gárrula oratoria

La sangre de Churruca y de Gravina.

Hoy tus hijos, en tórridas regiones,

Mueren sin que alces á su honor un arco,

Y honran por mar y tierra sus pendones.

Ten dolor más igual, si no más parco,

O dirán con desprecio las naciones

Que no lloras los muertos, sino el barco.

De Campoamor:

LAS LOCAS DE AMOR

—«Te amaré, diosa Venus, si prefieres que te ame mucho tiempo y con cordura»—

Y respondió la diosa de Citeres:

—«Prefiero, como todas las mujeres, que me amen poco tiempo y con locura.»

Críticas acerca de los «Estudio de críticas literaria», por Menéndez Pelayo.

Uno sólo conocemos, el escrito y publicado por *Clarín* en el *El Imparcial* del día 22 de Julio. Las razones á que obedece el silencio de nuestros críticos está explicado en lo que dice el distinguido crítico al comienzo de un artículo:

«Siendo principalmente crítico Menéndez y Pelayo, y acaso el mejor que tenemos, en varios conceptos el mejor sin duda, parecía natural que la publicación de un nuevo libro suyo de crítica llamará la atención de la prensa, que tantas vueltas le da á la novelucha insustancial del amigo ó á los versos cursis de tal ó cual *corredor* de número de sus propias inspiraciones fiambres. Pues no hay tal cosa. Mientras nos vuelven locos los papeles, pregonando los arranques líricos de un bendito de Dios ó las bobadas *viandantes* de un mastuerzo presuntuoso, joven de lenguas, de malas lenguas, callan como muertos si se trata de una obra como esta de Menéndez, que es de las pocas dignas de ser presentadas á los extranjeros que quieran ver en nosotros dignos sucesores de nuestros sabios abuelos.

»No es que contra el autor de los *Heterodoxos* exista la famosa conspiración del silencio. No; es incuria, ignorancia; es que los critiquillos de tanda, los que hablan lo mismo de un drama de Galdós que de un pelotari y sus boleas ó de una tiple de teatro al aire libre, nada tienen que decir de hombres como nuestro ilustre profesor. No le quieren mal, no le envidian; le llaman sin inconveniente sabio, como se lo llaman á Cánovas, sin constarles ni importarles que lo sea; porque á sabios no aspiran ellos, ni es moneda que corra, la sabiduría, en el mercado de sus pasioncillas y de sus intereses. No le quieren mal ni bien; le olvidan, como se olvida lo que se oye y no se entiende».

Críticas de Nazarin, novela de Pérez Galdós.

Una en el *Heraldo de Madrid*, de Cavia; otra en *El Imparcial* del 5 de Agosto de 1895, de *Clarín*, y otra en *La España Moderna* (Agosto), del señor Gómez Baquero. La nota no puede ser más breve. Preciso es confesar que los críticos no nos dan mucho trabajo.

* *

Revista literaria, por *Clarín*. *Las Novedades de Nueva York*, Junes 11 de Julio de 1895.

Tratando *Clarín*, entre otros asuntos de esta REVISTA, de un libro del Sr. Torrendell, dice lo siguiente, que nosotros transcribimos por tratarse de una cuestión que es objeto de litigio, y es á saber: ¿Hay juventud ó no hay juventud en España? He aquí lo que dice *Clarín*: «El Sr. Torrendell, con otros jóvenes llenos de entusiasmo y bien provistos de cultura, como, v. gr., Soler y Miquel, Unamuno, Maragall, Perés, Opisso, Friere, Altamira, Ochoa, París y otros varios, no muchos, que no valen menos, nos hacen vislumbrar ciertas esperanzas de rehabilitación intelectual que España está necesitando mucho más de lo que piensan ciertos hombres de Estado, que sólo se ocupan en recibir á los amigos y aduladores en las Academias oficiales y en nombrar tribunales de gente acomodaticia para las cátedras que se llevan siempre los reaccionarios.

Los pocos jóvenes que prometen, no están ni en la prensa bien pagada, ni en las Cortes, ni en las cátedras (claro que hay excepciones; respecto de la Universidad por ejemplo: Posada, Unamuno, Dorado, Sela, etc.)

—Hay que juntarlos, —me decía há poco Menéndez y Pelayo.

Sí, hay que juntarlos; pero además hay que predicar para que la intriga y el favoritismo no se opongan á que los más dignos de vivir de su trabajo intelectual ganen una posición decorosa con el producto de sus esfuerzos.»

T. C.

LA LITERATURA PORTUGUESA EN 1894

ALMEIDA (Filinto de). *O defuncto*. Comedia en un acto, em verso. Lisboa, 1894. 8.º, 33 pags. — 200 reis.

ARAUJO (Joaquim de). *Edwiges*. Lisboa, Typ. da

Academia Real das Sciencias. 8.º, 4 pags. Estrahiram-se apenas meia duzia de exemplares, que nao entraram no mercado.

ARAUJO (Joaquim de). *Barbara-escrava*. Porto, Typ. de Antonio José da Silva Teixeira. 8.º, 4 paginas. Tiragem de 8 exemplares, distribuidos em offertas.

ARAUJO (Joaquim de). *Flores da noite*. Versos. Porto, 1894. Livraria International de Lello e Irmao. — 500. Tiraram-se deste volume alguns exemplares em papel superior.

ARAUJO (Joaquim de). *Luiz de Camões, poemeto. Com uma carta de Eça de Queiroz*. 3.ª edição. Lisboa, 1894. I vol. 32.º de 62 pags. 300.

BENTO DE SOUSA (Manuel). *A Parvonia, recordações de viagem*. Nova edição. Con uma carta-prefacio do auctor. Livraria editora de M. Gomes, livreiro de Suas Magestades e Altezas. Rua Garrett (Chiado), 70 e 72. Lisboa, 1894, I vol. 16.º 700.

BRAGA (Alberto). *A Irmã. Peça em 4 actos*. Livraria editora de Suas Magestades e Altezas. (Chiado), 70 e 72, Lisboa, 1884, I vol. in-9.º 500.

BRAGA (Theophilo). *Contos phantásticos*. 2.ª edição, correcta e ampliada. Lisboa, 1894, 8.º, VII-215 pags. 200 cart. 300.

BRAGA (Theophilo). *O Mar Tenebroso*. Poemeto. Porto, 1894, 8.º, gr. 47 pags. 1\$000.

BULHAO PATO. *Paqueta. Poema em XVI cantos*. Lisboa, 1894, 8.º, XXXV-495 pags. 1\$200. Edição acompanhada de cartas de A. Herculano e Rebello da Silva.

CAIEL. *A Filha do João do Outeiro*, romance. Lisboa, 1894. I vol. 8.º de IV-318 pags., con illustrações de Condeixa. 700.

CAMPOS (Alfredo). *O Infante navegador, poemeto*, com um prefacio de Joao Penha. Porto. 1894. 12.º gr. XXII-18 pags. 200. Ha uma tiragem em papel de linho e no formato do antigo 4.º port.

CAMPOS (Claudia de). *Ultimo amor. Romance*. Com o ret. da A., Lisboa. 1894, 8.º, VI-148 pags. 700.

CHAGAS (Joao). *Diario de um condemnado politico*. 1892-93. Porto, 1894, 8.º, 7 pags. s. n. 261 paginas, 500.

COELHO DE CARVALHO. *Os Salmos*. Traducção em verso. Livro primeiro. Lisboa, 1894. I vol. 8.º gr. de 148 pags. 500.

DE BRAÇO DADO, *pelo conde de Sabugosa e Bernardo de Pindella*. — *Contos illustrados por Gameiro e Vaz*. — I vol. Livraria de M. Gomes. — Br. 800, enc. 1\$000 reis.

D. JOAO DE CASTRO. *Os malditos*, romance. Lisboa, 1894, I vol. 8.º de 504-II pags. 800.

EUGENIO DE CASIRO. *Sylva*. Com o retrato do auctor em photogravura. Livraria editora de Suas Magestades e Altezas. Rua Garrett (Chiado), 70 e 72, Lisboa, 1894, I vol. gr. in-8.º 800.

FERNANDES COSTA. *O Poema do Ideal. Intermezzo lyrico*. Lisboa, 1894, 2 vol. 8.º, IX-384, de 385 a 772 pags. 1\$200 cart. 1\$600.

FIALHO (de Almeida). *Os gatos. Inquerito á Vida Portuguesa*. 25 de janeiro de 1894. 2.ª serie n.º 3. Lisboa, 1894, 8.º, 36 pags. 60.

FIGUEIREDO (Candido de). *O livro de Job em versos portugueses*. I vol. 8.º de 192 pags. Lisboa, 1894, 400.

GIL (Augusto). *Musa cerula* (versos). I vol. 8.º, de 104 pags. Coimbra, 1894. 400.

GUILHERMINO DE BARROS. *Cantos do fim do seculo*. Lisboa, 1894. I vol. 8.º gr., de XXII-348 pags. Com o retrato do duque d'Avila e Bolama. 1\$000.

GUIOMAR TORREZAO. *Educação moderna. Comedia em tres actos*. Antecedida de uma conversa preambular. I vol. 8.º gr. de XII-116 pags. Lisboa, 1894. 300.

HORACIO. *Odes, Epodos e Poema secular*, explicados literalmente, traduz dos em portuguez e annotado por Francisco Antonio Picot. Paris, 1893 (terminó la publicación en 1894). 8.º gr. XXXII-533, pags.—2.500 reis.

JOAO DA CAMARA. *O Pantano*, drama em 4 actos, original. I vol. 8.º de 48 pags. 300.

LOPES DE MENDOÇA (Henrique). *Os orphãos de Calecut*. Romance historico-maritimo. Lisboa, 1894. I vol. 8.º gr. de 312 pags. e 4 grav. 800.

LOURENÇO PINTO (Julio). *O Algarve*. (Notas impressionistas). I vol. 8.º de 176 pags. Porto, 1894. 500.

LUCIANO CORDEIRO. *Cartas de amor I. Soror Marianna ao cavalheiro de Chamilly*, edição illustrada com 14 desenhos do sr. Manuel de S. Romaõ. Lisboa, I vol. in 32º em magnifico papel. 500.

MARQUES PEREIRA (Alberto). *D. Henrique*. Poesia commemorativa do 5.º centenario do Infante D. Henrique. Nova-Goa, 4 de março de 1894. 1 folheto em 8.º de 8 pags.

MESQUITA (Alfredo). *Via'airada*. Lisboa, 1894, I vol. 8.º de 216 pags. 200. Sumario: Na terra das alfices—Fulanos e cicranos.—Cartas abertas.

OLIVEIRA MASCARENHAS. *O quartel. Contos militares*. Lisboa, 1894. I vol. 8.º de 220 pags. 500.

PEREIRA DA CUNHA (Sebastiao). *A cidade vermelha*. Poema hispano-arabe. Vianna, 1894. I vol. 8.º de 74 pags, 400. A Hespanha arabe.—A Alhambra.—No jardim de Lindaraxa.—A sultana infiel.—Fernando e Isabel.—Conclusao.—Notas.

PIMENTEL (Alberto). *O Porto na Berlinda*. Memorias d'uma familia Portuense. Porto, 1884. 8.º 26 pags. s. n. 281 pags. 500.

PINHEIRO CHAGAS. *O naufragio de Vicente Sodré*. I vol. 8.º de 4-VI-178 pags. Lisboa, 1894. 200.

QUENTAL (Anthero do). *A Philosophia da natureza dos naturalistas*. Pouta Delgada, 1894. 8.º XII-43 pags.—400 r. Publ. feita pelo sr. Eugenio Vaz Pacheco do Canto e Castro. Tiragem de 200 ex. numerados. E' o segundo trabalho de A. de Quental impreso na Ilha em que nasceu, sendo o primeiro as Considerações sobre a Alma Nova de Guilherme de Azevedo, em edição feita pela Sra. D.ª Alice Moderno e pelo sr. Joaquim de Araujo.

QUENTAL (Anthero de). *Zara*. Edição polyglotta. Lisboa, Imp. Nacional, 1894, 1 vol. 8.º, 89 págs. Tiragem de 20 ex. Japao, 20 Watham, 60 em linho azul, 80 em linho blanco, 100 em linho fino. Contem a versao da poesia de A. de Quental em 47 idiomas. A edição e feita pelo illustre bibliophilo A. A. Carvailho Monteiro, e nao entrou no commercio.

TEIXEIRA DE QUEIROZ. *D. Agostinho*, romance. Lisboa, 1894. I vol. 8.º de 340 pags. 600.

TRAVASSOS LOPES (J. Q.). *Os contos da avósinha*. Collecção illustrada de historias, lendas, fabulas e contos. I vol. 8.º de II-142 pags. 165 grav. Lisboa, 1894.

VISCONDE DE S. BOAVENTURA. *O livro de Luiza. Trovas*. Lisboa, 1894. I vol. 8.º de 120 pags. 600.

A.

Dificultades de redacción, motivadas por la ausencia forzosa de los directores y de varios colaboradores, han impedido á la REVISTA cumplir su deseo y promesa de dar en fin de Agosto un número doble. En su vez, sale ahora este de 32 páginas, sin que obste á la próxima publicación de otro en que se realizará aquella promesa, compensando á los señores suscritores la falta del número correspondiente al mes de Julio.

Imprenta de Enrique F.-de-Rojas, Mostenses, 24.

LIBROS RAROS Y CURIOSOS

OFERTAS Y DEMANDAS

A petición de varios suscriptores y algunos corresponsales, hemos abierto en las oficinas de la Revista una sección dedicada exclusivamente á las proposiciones de compra, venta ó cambio de libros raros y curiosos.

Los que tengan á bien honrarnos con su confianza, pueden enviar para su publicación las notas detalladas, verídicas y sin rimbombancia de ningún género, referentes á libros curiosos ó raros y objetos de arte ó valor histórico, que deseen enajenar ó adquirir.

El anuncio se publicará *gratis* cuando lo envíe ó recomiende un suscriptor de la Revista.

CARANÇA (Hierónimo de).—Libro de Hierónimo de Carança, natural de Sevilla, que trata de la philosophia de las armas y de su destreza, y de la aggressio y defension christiana. (Al fin.) Acabóse este libro fte speculation de la destreza, año de 1569. Imprimióse en la ciudad de Sanlúcar de Barrameda, en casa del mismo autor, por mandado del Excmo. Señor D. Alonso Pérez de Guzmán el Bueno, Duque de Medina Sidonia, caballero de la insigne orden del Tusson, año 1582. Un vol. en 4.º perg.º 150 pesetas.

Frontis con el retrato de Carranza, y en hoja separada el escudo de las armas de Guzman el Bueno. 280 folios numerados, comenzando el diálogo 1.º en el folio 9; 32 folios sin numeración de principios, con epístolas en verso de Carranza, Fernando de Herrera, etc., y 14 hojas sin numeración, conteniendo el vocabulario técnico y la tabla por materias.

Este libro es uno de los más apreciados y raros que tratan de esgrima, que no citan Salvá ni Brunet, y del que sólo se conocen en España dos ejemplares.

Ejemplar en mediano estado, roto el pergamino por la parte superior del lomo y con picaduras de polilla en las márgenes, llegando ligeramente algunas al texto.

PALOU (R. P. L. Fr. Francisco).—Relación histórica de la vida y apostólicas tareas del venerable Padre Fray Junípero Serra, y de las misiones que fundó en la California Septentrional, y nuevos establecimientos de Monterey. México, imprenta de Felipe de Zúñiga, 1787, 4.º perg.º 75 pesetas.

Hermoso ejemplar de una obra muy curiosa que contiene noticias importantes sobre la California, con un hermoso mapa de la California antigua y moderna, y un retrato del P. Junípero Serra (Leclerc, Bibliotheca Americana; 150 francos).

VIERA Y CLÁVIGO (Joseph).—Noticias de la historia general de las islas de Canarias. Contienen la descripción geográfica de todas, una idea del origen, carácter, usos y costumbres de sus antiguos habitantes, de los descubrimientos y conquistas que sobre ellas hicieron los europeos, de sus go-

biernos, establecimiento y sucesión de su primera nobleza, varones ilustres, etc.

1772-83, 4 t.º en 4.º perg.º (retrato), 40 pesetas. C. Cornelii Taciti Opera Parma in ædibus Palatinis MDCCXCV. Typis Bodonianis.

Tres tomos en folio, encuadernado en tela, con lomera de chagrín, con todas las márgenes. 75 pesetas.

Magnífica edición impresa sobre gran papel de hilo con grandes caracteres, que la hacen una joya tipográfica. (Ejemplar bellísimo intonso).

ARIOSTO (Lodovico).—Orlando furioso, nuovamente adornato di figure di rame da Girolamo Porro.

Venetia 1584, folio pergamino (buen ejemplar). 150 pesetas.

Obra rara y muy buscada por las notas y comentarios tan completos. La lámina del canto 33 se repite en el 34. (Catálogo de Quaritch, 361 pesetas).

AVISO

La librería de V. Suárez no tiene conferida autorización á persona alguna para vender libros á plazos, ni viajante que la represente, como lo aparenta, según varias cartas que le dirigieron en reclamación, un sujeto que hizo operaciones en nombre de la misma, vendiendo obras á plazos y cobrando parte de su importe. El que tal contrate considérese engañado.

SUMARIO DEL NÚM. 4.

JUNIO

LIBROS ESPAÑOLES. Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos*. (E. Cotarelo).—J. Catalina, *La Alcarria* (J. R. Lomba).—R. Altamira, *La enseñanza de la Historia* (E. Ibarra).—LIBROS EXTRANJEROS. —A. Parnell, *Guerra de Sucesión en España* (J. Maldonado Macanáz).—Doctor Grünwald, *Dialectología* (R. Menéndez Pidal).—Justi, *Palacios de los Habsburgos* (F. Suarez Bravo).—Laughton, *Papeles de la Armada invencible* (J. Fitzmaurice-Kelly).—E. Berger, *Blanca de Castilla* (E. Sanz y Escartín).—NOTAS BIBLIOGRÁFICAS.—REVISTA DE REVISTAS.—COMUNICACIONES Y NOTICIAS.—*Nueva luz sobre Bernardim Ribeiro*, por Th. Braga.—*José Ixart*.—A. Braga.—*Los libros de F. de Holanda*.—Sanchez Calvo, por J. O.—*Séneca en España*.—Noticias.—AMENA LITERATURA.—Rusiñol, *Desde el molino* (R. Soriano).—*Libros de viajes* (R. A.).—*Publicaciones literarias periódicas* (C.).—Libros recibidos.—Noticias

